



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 17

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

E Elokim falou todas estas palavras



A Torá foi falada por Elokim, o Nome da contração, para que Anochi, a própria essência de D'us, fosse revelada até mesmo em seus mandamentos simples e físicos e se tornasse “Havayá, teu D'us”. Essa revelação alcança o mazal da alma, acima do entendimento, como um temor superior que advém do estudo da Torá; ela repousa sobre o temor inferior de cumprir as mitsvot e sobre o refinamento das emoções na Contagem do Ômer.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/17/

A IDEIA CENTRAL

A Torá foi falada por Elokim, o Nome da contração, para que Anochi, a própria essência de D'us, fosse revelada até mesmo em seus mandamentos simples e físicos e se tornasse “Havayá, teu D'us”. Essa revelação alcança o mazal da alma, acima do entendimento, como um temor superior que advém do estudo da Torá; ela repousa sobre o temor inferior de cumprir as mitsvot e sobre o refinamento das emoções na Contagem do Ômer.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o versículo diz “todas estas palavras” antes de “Eu sou Havayá, teu D'us”? “Estas” significa aquilo que é revelado abertamente: Deuteronômio e a Torá Oral, todos incluídos nos Dez Mandamentos e falados por Elokim, o atributo da contração, para que a essência de D'us fosse revelada até mesmo em mandamentos físicos simples. O caminho até lá começa com o Ômer, que reduz as emoções naturais. A segunda seção aborda a decisão de que o estudo da Torá prevalece sobre uma mitsvá que outros podem cumprir, e a Mishná: “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria.” A luz de D'us preenche os mundos em ordem gradual, como os poderes da alma no corpo, e também os circunda, além do alcance. Como os homens ao lado de Daniel, cujo mazal viu aquilo que eles não viram, a raiz da alma da pessoa percebe a Luz Infinita revelada na fonte da Torá, a Chochmá superna, e treme: este é o temor superior. Contudo, o temor inferior de cumprir as mitsvot deve vir primeiro, assim como o noivado precede o casamento e “faremos” precedeu “ouviremos”. O Ômer refina as emoções até que Shavuot revele a vontade superna, que a Torá faz descer ao mundo.

ESQUEMA

- 1 A questão de “todas estas palavras”** ¶1-2
“Estas” aponta para aquilo que é revelado abertamente: Deuteronômio, falado por Moshe a todo Israel, diferentemente dos primeiros livros, cujas palavras somente Moshe ouviu.
- 2 Toda a Torá revelada nos Dez Mandamentos** ¶3-4
Deuteronômio e a Torá Oral estão incluídos nos Dez Mandamentos, falados por Elokim, o atributo da contração, para que Anochi, a essência de D'us, fosse revelada em mandamentos físicos; para alcançar isso, é necessário o Ômer, que reduz e anula as sete emoções naturais.

- 3 O estudo é superior à prática** ¶15-6
- Os Sábios colocam o estudo da Torá acima de uma mitsvá que outros podem cumprir; mas por que estudar uma mitsvá deveria prevalecer sobre cumpri-la? A resposta começa com “Se não há sabedoria, não há temor”.
-
- 4 A luz que preenche todos os mundos** ¶17-12
- Assim como os poderes da alma se difundem pelo corpo, a força vital de D'us desce em ordem: uma com Ele em Atsilut, multiplicando-se em número e tornando-se o “domínio público” abaixo, embora haja bitul em cada nível.
-
- 5 A luz que circunda e “seu mazal viu”** ¶13-16
- Sovev kol almin não pode ser apreendido, mas pode alcançar o mazal da alma, como ocorreu com os homens que tremeram diante da visão de Daniel. Por meio da Torá, cuja fonte é a Chochmá superna e o mazal superno, a pessoa recebe o temor superior; por isso o estudo da Torá prevalece sobre uma mitsvá que outros podem cumprir.
-
- 6 A sabedoria une a alma ao Infinito** ¶17-18
- Uma segunda explicação: Chochmá está unida à Luz Infinita acima e à essência da alma abaixo; portanto, vincular a mente à sabedoria da Torá une a essência da alma à essência de D'us.
-
- 7 Se não há temor, não há sabedoria** ¶19-23
- O temor inferior de cumprir as mitsvot, aceitando D'us como Rei, deve vir primeiro: as mitsvot são o novado e a Torá, a união interior; assim, o ciclo da Mishná torna-se composto de duas etapas.
-
- 8 Sinai e “faremos”** ¶24-25
- No Sinai, a revelação veio do alto, sem que houvesse mitsvot antes; Israel compreendeu que somente as mitsvot poderiam torná-la duradoura e colocou “faremos” antes de “ouviremos”.
-
- 9 O Ômer e Shavuot** ¶26-32
- A Contagem do Ômer faz Chochmá brilhar nas emoções da alma animal e vence a guerra contra elas; então, a vontade superna é revelada em Shavuot, a oferta “da mão”, e até mesmo o chametz se torna sagrado.
-
- 10 Conclusão** ¶33
- “E Elokim falou todas estas palavras” para que Anochi fosse revelado como “Havayá, teu D'us” por meio da Torá, que necessita do jugo das mitsvot para perdurar.
-

CONCEITOS-CHAVE

Anochi אנכי

“Eu”, a primeira palavra dos Dez Mandamentos, entendida como o próprio ser e a essência de D'us, que a Torá foi dada para revelar, até que Ele seja chamado “teu D'us”.

Elokim, o atributo da contração אלקים מדת הצמצום

O Nome do tsimsum e da Guevurá. A Torá foi falada por Elokim: a Luz Infinita contraiu-se em palavras, até chegar a mandamentos físicos simples.

O revelado (isgalya) אתגליא

Deuteronômio e a Torá Oral, que revelam aquilo que está oculto na Torá Escrita; tudo isso é referido por “todas estas palavras”.

Memalê kol almin e sovev kol almin ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

Os dois modos da luz de D'us: um penetra nos mundos em ordem gradual, como os poderes da alma no corpo; o outro circunda todos eles igualmente, além de qualquer alcance.

Mazal מזל

Derivado de yizal, “fluir”: a parte da alma que está acima do corpo, da qual a influência flui para baixo, até ele. Ela percebe aquilo que a mente não pode perceber, e a fonte da Torá é o mazal superno.

Temor superior e temor inferior יראה עילאה ויראה תתאה

O temor superior, acima do entendimento, vem por meio do estudo da Torá (“se não há sabedoria, não há temor”); o temor inferior, que consiste em aceitar D'us como Rei cumprindo as mitsvot, deve vir primeiro (“se não há temor, não há sabedoria”).

Koach mah כח מ"ה

Chochmá como “o poder do ‘quê’”, um estado de bitul. A Luz Infinita repousa somente naquilo que está anulado; por isso, repousa em Chochmá e na Torá.

O cereal em pé קמה

As emoções naturais da alma animal, eretas e afirmativas de si mesmas, que a foice do Ômer corta e submete à santidade.

A questão de “todas estas palavras”

1 וידבר אלקים את¹ כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'. להבין מהו את כל הדברים האלה² והל"ל [והוא ליה למימר] וידבר אלקים אנכי כו', אך הנה ביאור מלת האלה הוא הוראה על דבר הנראה³ ונגלה באתגליא.

“E D'us falou todas estas palavras, dizendo: ‘Eu sou’, etc.” [É preciso] compreender: qual é o significado de “todas estas palavras”? Deveria ter dito: “E D'us falou: ‘Eu sou’, etc.” Mas a explicação da palavra “estas” (ha’eleh) é que ela indica algo que é visto e revelado abertamente (be’isgalya).

O maamar começa com Êxodo 20:1, o versículo que introduz os Dez Mandamentos, e pergunta por que diz “todas estas palavras”, em vez de seguir diretamente para “Eu sou Havayá, teu D'us”. A resposta começa pela palavra “estas” (ha’eleh): ela aponta para algo visto e revelado abertamente, em aramaico be’isgalya.

2 ולכך משנה תורה מתחלת אלה הדברים כי הם הדברים אשר דבר משה⁴ אל כל ישראל באתגליא,

Portanto, Mishnê Torá [o Livro de Deuterônômio] começa com “Estas são as palavras”, pois são “as palavras que Moshê falou a todo Israel”, abertamente;

Mishnê Torá é o nome tradicional do Livro de Deuterônômio. Ele começa: “Estas são as palavras que Moshê falou a todo Israel” (Deuterônômio 1:1): a mesma palavra “estas”, usada para palavras proferidas abertamente a todo o povo.

משא"כ בספרים הראשונים נאמר וידבר ה' אל משה וכתוב במשה וישמע את הקול⁵ מדבר אליו משה לבדו שמע⁶ וכל ישראל לא שמעו.

ao passo que, nos primeiros livros, está dito: “E Havayá falou a Moshê”, e está escrito a respeito de Moshê: “E ele ouviu a voz que falava com ele”: somente Moshê ouviu, e todo Israel não ouviu.

Em contraste, nos quatro primeiros livros, a fórmula é: “E Havayá falou a Moshê”: a palavra chegou somente a Moshê. Números 7:89 diz que Moshê “ouviu a voz que falava com ele”, e a Guemará (Yoma 4b) deduz daí que Moshê ouviu, mas todo Israel não.

Toda a Torá revelada nos Dez Mandamentos

3 ולכן נק' משנה תורה מלשון משנה למלך⁷ שאינה בבחי' התורה עצמה שנאמר בה וידבר ה' אל משה בבחי' העלם אלא הוא גילוי התורה אשר דבר משה אל כל ישראל,

E por isso é chamada Mishnê Torá, da expressão “segundo (mishnê) ao rei”: pois não está no nível da própria Torá, sobre a qual se diz: “E Havayá falou a Moshe”, em estado de ocultação; antes, é a revelação da Torá que Moshe falou a todo Israel.

Esther 10:3 chama Mordechai de mishnê lamelech, “segundo ao rei”. Assim, Deuteronômio é “segundo” à Torá dos quatro primeiros livros: aquela Torá veio somente a Moshe, em ocultação, enquanto Deuteronômio é a mesma Torá revelada, falada por Moshe a todo Israel.

וכן תשבע"פ [תורה שבעל פה] הוא בחי' אתגליא⁸ שהוא גילוי התשב"כ [התורה שבכתב] שהתשבע"פ [שהתורה שבעל פה] הוא דרך פי' וביאור המצות שהן בהעלם בתושב"כ [בתורה שבכתב]

E assim também a Torá Oral está no nível do revelado (isgalya), pois é a revelação da Torá Escrita: a Torá Oral consiste na interpretação e explicação das mitsvot, que estão ocultas na Torá Escrita.

A Torá Oral está para a Torá Escrita da mesma maneira. As mitsvot são enunciadas na Torá Escrita de forma oculta e condensada, e a Torá Oral as revela por meio de interpretação e explicação.

ועל כולם הוא אומר את כל הדברים האלה. דהיינו כל בחי' אתגליא הן התשבע"פ [התורה שבעל פה] והן משנה תורה הכל נכלל בעשרת הדברות

E a respeito de todas elas se diz: “todas estas palavras”. Isto é, todo nível do revelado, tanto a Torá Oral quanto Mishnê Torá, está incluído nos Dez Mandamentos

Tudo o que é revelado — tanto a Torá Oral quanto Deuteronômio — é aquilo a que se referem “todas estas palavras”; portanto, tudo está incluído nos Dez Mandamentos. Isso responde à pergunta inicial sobre as palavras adicionais do versículo.

(ע' [עיין] בגמרא פ"ק [פרק קמא] דחגיגה דף ג' ע"ב⁹ גבי נתנו מרועה אחד¹⁰ דכתיב וידבר אלקים את¹¹ כל¹² הדברים^{13, 14, 15, 16} וכן הוא ג"כ ברבות נשא פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ועיין עוד כזה ברבות כי תשא ר"פ מ"ז.¹⁷ יתרו ס"פ כ"ח.¹⁸

(veja a Guemará, primeiro capítulo de Chagigá, página 3b, a respeito de “foram dadas por um único Pastor”, pois está escrito: “E Elokim falou todas as palavras”; e assim também em Midrash Rabbah, Nasso, capítulo 14; veja ainda [algo] semelhante em Midrash Rabbah, Ki Tissá, no início do capítulo 47; Yitrô, no fim do capítulo 28;

O parêntese apresenta as fontes para isso. Em Chagigá 3b, a Guemará interpreta Kohelet 12:11 — “foram dadas por um único Pastor” — como ensinamento de que todas as palavras divergentes dos Sábios foram dadas por um único D'us, conforme está escrito: “E Elokim falou todas as palavras”. Bamidbar Rabbah 14 repete isso, e Shemot Rabbah 47 e 28 ensinam que a Mishná, o Talmud e aquilo que todo profeta e Sábio viria a dizer foram dados no Sinai.

זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קל"ה סע"א [סוף עמוד א]. ועיין עוד מענין וידבר ברבות בהר ס"פ ל"ג. נשא פ"ד [פרק י"א] בתחלת הפרשה ובסופה בקהלת רבה בפסוק לכל זמן) וכולם וידבר אלקים בסיני שנתצמצם אור א"ס ב"ה בבחי' אלקים מדת הצמצום בכל הדברים האלה

Zohar, Parte II, Terumá, fim de 135a. Veja ainda sobre o tema de “E [Ele] falou” em Midrash Rabbah, Behar, no fim do capítulo 33; Nasso, capítulo 11, no início e no fim do capítulo; [e] em Kohelet Rabbah, sobre o versículo “Para tudo há um tempo”). E todos eles estão em “E Elokim falou”, no Sinai: a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, contraiu-se no nível de Elokim, o atributo de tsimtsum (contração), em todas estas palavras;

O Zohar (2:135a) interpreta o mesmo versículo como significando que a Torá Oral se estende da Torá Escrita, e são citados ainda outros Midrashim sobre a palavra “falou”. Em seguida, o texto explica o Nome no versículo: tudo isso foi falado no Sinai por Elokim, o Nome do tsimtsum, pois a Luz Infinita se contraiu nestas palavras.

כי מפי הגבורה שמענום¹⁹ (ע' [עיין] זהר ח"ב [חלק ב'] פ"ו א' כ"ה ב' ח"ג [חלק ג'] קל"ג א' ח"ב [חלק ב'] דר"ו סע"א [סוף עמוד א]).

pois “da boca do Poder (haGevurah) nós as ouvimos” (veja Zohar, Parte II, 86a, 25b; Parte III, 133a; Parte II, fim de 206a).

Os Sábios dizem sobre os dois primeiros mandamentos: “da boca do Poder (haGevurah) nós os ouvimos” (Makkos 24a). Guevurá é o atributo da contenção e da medida, e isso também demonstra que a Torá foi dada por meio de contração. As passagens do Zohar aqui citadas falam dessa fala no Sinai; entre elas, explicam que ela é chamada dibbur, palavra que designa uma proclamação em voz alta, pois o mundo inteiro a ouviu e tremeu (3:133a).

והנה כלל נתינת התורה לישראל היה ברעש וקולות וברקים²⁰ ולכאורה עשרת הדברות הם דברים פשוטים לא תרצה לא תנאף²¹ כו' אלא הענין הוא

Ora, a entrega da Torá a Israel como um todo ocorreu com tremores, trovões e relâmpagos; no entanto, aparentemente os Dez Mandamentos são coisas simples: “Não assassinarás; não cometerás adultério” etc. Mas a questão é

A Torá foi dada com tremores, trovões e relâmpagos (Shemot 19:16-19), mas os próprios mandamentos parecem simples, como “Não assassinarás; não cometerás adultério” (Shemot 20:13). Por que uma revelação tão impressionante para um conteúdo tão simples?

כי תכלית נתינת התורה כדי להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' המלוכב בתורה שהיא חכמתו ית' והוא וחכמתו א'

que o propósito da entrega da Torá é que haja uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que é tal como Seu nome indica: Ele não tem fim etc., e que está revestida na Torá, que é Sua sabedoria, bendito seja Ele; e Ele e Sua sabedoria são um,

A resposta: o propósito da entrega da Torá era revelar a própria Luz Infinita, que, como indica Seu nome, não tem fim. Essa luz está revestida na Torá, que é a sabedoria de D'us, e D'us e Sua sabedoria são um.

כי הוא המדע והוא היודע^{22,23} כו' להיות גילוי זה למטה בדברים גשמיים דוקא. וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה.^{24,25,26}

pois “Ele é o conhecimento e Ele é o conhecedor” etc.; [e que] esta revelação esteja embaixo, especificamente nas coisas físicas. E isto é [o sentido de] “E Elokim falou todas estas palavras”:

Como escreve o Rambam (Leis dos Fundamentos da Torá 2:10), D'us é Ele próprio o conhecimento e o conhecedor. O objetivo era que esta revelação ilimitada estivesse presente embaixo, especificamente nas coisas físicas, como os mandamentos simples; por isso Elokim, o Nome associado à contração, falou estas palavras.

כדי לאמר אנכי ה' אלקיך דהיינו להיות אנכי הוא מהותו ועצמותו ית' ממש בבחי' גילוי עד שיהי נקרא אלקיך²⁷ (ועיין מענין וידבר כו' לאמר²⁸ ברכות כי תשא ר"פ מ').

para “dizer: ‘Eu sou Havayá, teu D'us’”; isto é, que “Eu” (Anochi), que é o próprio ser e essência de D'us, bendito seja Ele, esteja em estado de revelação, até que Ele seja chamado “teu D'us”. (E veja sobre o tema de “E [Ele] falou... dizendo” em Midrash Rabbá, Ki Tisá, no início do capítulo 40.)

As palavras foram ditas “para dizer: ‘Eu sou Havayá, teu D'us’”: para que Anochi, “Eu”, a própria essência de D'us, fosse revelada, até que Ele seja chamado “teu D'us”. Shemot Rabbá 40 é citado para mais sobre “falou... dizendo”: ali, D'us revisou a Torá quatro vezes sozinho antes de transmiti-la a Israel.

אך כדי לבא למעלה ומדרגה זו צ"ל תחלה ספירת העומר ז' שבועות תספר לך²⁹ מהחל חרמש בקמה.

Mas, para alcançar esta altura e este nível, é preciso primeiro contar o Ômer: “Sete semanas contarás para ti; desde que a foice for aplicada pela primeira vez ao cereal em pé.”

Para alcançar este nível, é preciso primeiro contar o Ômer, as sete semanas contadas de Pêssach a Shavuot (Deuteronômio 16:9). O versículo conta “desde que a foice for aplicada pela primeira vez ao cereal em pé”, e o maamar agora interpreta essa expressão como um trabalho interior.

והענין כי בקמה³⁰ היינו המדות הטבעיות שמנה"ב [שמנפש הבהמית] שהן בחי' יש כמו קמה שעומדת על

עמדה וקיומה ונצבת במעמד קיום וחזק.^{31, 32, 33, 34}

E a questão é que “o cereal em pé” se refere aos atributos emocionais naturais (midot) da alma animal, que estão no nível de uma existência separada (yesh), como o cereal em pé, que permanece em seu lugar e em sua existência, firme numa posição de estabilidade e força.

O “cereal em pé” são as emoções naturais da alma animal. Elas são yesh, uma existência que se afirma por si mesma, erguida e firmemente enraizada como o cereal maduro no campo.

4 וכך המדות הטבעיות הן חזקות בגוף בטבען ובתולדותן וצריך להכניען ולהשפילן בבחי' אתכפא ואתהפכא ולהניף עליהם חרמש להכריתן ולכלותן ולהפכן ממש לאין להיות ז' מדות הטבעיות שמנפש הבהמית.

Assim, os atributos emocionais naturais são fortes no corpo, por sua própria natureza e desde o nascimento; é preciso subjugá-los e humilhá-los, por meio da submissão e da transformação (iskafya e is'hapcha), e erguer sobre eles uma foice, para cortá-los, consumi-los e, efetivamente, convertê-los em nada: são os sete atributos emocionais naturais da alma animal.

As emoções naturais são fortes no corpo e fazem parte da natureza da pessoa desde o nascimento. Primeiro, devem ser subjugadas (iskafya) e, depois, transformadas (is'hapcha). Erguer a foice sobre elas — expressão que evoca “não levantarás a foice sobre a seara em pé de teu próximo” (Deuteronômio 23:26) — significa cortá-las até que se tornem nada. São sete: os sete atributos emocionais da alma animal.

ז' שבועות תספר לך. שתהיינה בטלות ונכללות במדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בטליות באור א"ס ממש כמ"ש לך ה' כו'.

“Sete semanas contarás para ti (lecha)”: que elas sejam anuladas e incluídas nos atributos Superiores: “Tua (lecha), Havayá, é a grandeza e o poder”, etc., os quais estão anulados na própria Luz Infinita, como está escrito: “Tua, Havayá”, etc.

Assim, as sete semanas correspondem a esses sete atributos. “Para ti” (lecha) evoca “Tua (lecha), Havayá, é a grandeza e o poder” (I Crônicas 29:11), que nomeia os atributos Superiores; as emoções naturais devem ser absorvidas por eles, e eles próprios estão totalmente anulados na Luz Infinita.

וז"ש [וזהו שכתוב] וכל קומה לפניך תשתחוה ³⁵ פי קומה בחי קמה תשתחוה לפניך ממש, ועי' בזה"ב [בזהר חלק ב'] תצוה קפ"ג א': ^{36, 37}

E este é [o sentido de] “E toda estatura (komah) se prostrará diante de Ti”: isto é, “estatura”, o nível da seara em pé (kamah), “se prostrará diante de Ti”, literalmente. E veja Zohar, Parte II, Tetzaveh, 183a.

A oração Nishmat diz: “toda estatura (komah) se prostrará diante de Ti”, e o maamar interpreta komah como kamah, a seara em pé: as próprias emoções eretas e afirmativas devem se prostrar diante de D'us. O texto acrescenta uma referência ao Zohar sobre Tetzaveh (2:183a), acerca da contagem do Ômer.

SEÇÃO 3 • 15-6

O estudo é superior à prática

5 ב וביאור הדבר הנה נודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנמנו וגמרו ³⁸ שתלמוד גדול ממעשה ואמרו ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה ^{39, 40, 41, 42} (במשלי ח' י"א) ואפי' [ואפילו] חפצי שמים. ⁴³

2. A explicação da questão: é sabido, pelo ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, que “votaram e concluíram que o estudo é maior que a ação”; e disseram a respeito de [do versículo] “E todas as coisas desejáveis não se comparam a ela” (Provérbios 8:11): “até mesmo os desejos do Céu”.

A seção 2 explica a questão em detalhe. Os Sábios concluíram que “o estudo é maior que a ação” (Kiddushin 40b), e, sobre “todas as coisas desejáveis não se comparam a ela” (Provérbios 8:11), disseram que a Torá supera “até mesmo os desejos do Céu”, isto é, as mitsvot (Moed Katan 9b).

ובירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דפאה) איתא מ"ד [מאן דאמר] שאפילו לדבר אי מן התורה אין כל המצות כדאי כו',

E no Talmud de Jerusalém (primeiro capítulo de Peá) consta a opinião de que, mesmo diante de uma única palavra da Torá, todas as mitsvot não têm valor equivalente, etc.;

O Talmud de Jerusalém (Peah 1:1) registra a opinião de que todas as mitsvot da Torá juntas não têm valor equivalente ao de uma única palavra da Torá.

וקרוב לזה הוא ברבות נח ס"פ ל"ה ועיין בסוף קהלת רבה בפסוק ויותר שהיה קהלת חכם. ⁴⁴

e algo próximo a isso se encontra em Midrash Rabbah, Noach, no final do capítulo 35; e veja também o final de Koheles Rabbah, sobre o versículo “E, além disso, Kohelet era sábio”.

Bereishis Rabbah 35:3 contrapõe os dois versículos: “todas as coisas desejáveis” são as mitsvot e as boas ações, enquanto “teus desejos” são pedras preciosas e pérolas. Koheles Rabbah, sobre “E, além disso, Kohelet era sábio”, conta que Shlomo procurou conhecer a recompensa da Torá, a respeito da qual se diz: “todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”.

אלא דבגמרא (פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב) רמו קראי אהדדי כתיב וכל חפצים לא ישוו בה אפי' [אפילו]

Mas, na Guemará (primeiro capítulo de Moed Katan, página 9b), os versículos são contrapostos: está escrito “E todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”, até mesmo

A Guemará em Moed Katan 9b contrapõe dois versículos. Provérbios 8:11 diz “todas as coisas desejáveis”, o que inclui até mesmo as mitsvot, os desejos do Céu.

חפצי שמים וכתוב וכל חפצך לא ישוו בה דמשמע חפצך ולא חפצי שמים, ומשני כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים וכאן במצוה שא"א כו',

os desejos do Céu; e está escrito: “E todos os teus desejos não se comparam a ela”, o que implica “teus desejos”, mas não os desejos do Céu. E responde: aqui se trata de uma mitsvá que pode ser realizada por outros, e aqui, de uma mitsvá que não pode, etc.

Provérbios 3:15 diz “todos os teus desejos”, o que implica somente os desejos da própria pessoa, e não os desejos do Céu. A Guemará responde que uma mitsvá que outros podem realizar não prevalece sobre o estudo da Torá, ao passo que prevalece uma mitsvá que somente esta pessoa pode realizar.

ועכ"פ [ועל כל פנים] מצוה שאפשר לעשותה ע"י אחרים מבטלין מפני תלמוד תורה ואפי' [ואפילו] כל המצות אינן כדאי אפי' [אפילו] לדבר א' מדברי תורה כדאיתא בירושלמי.⁴⁵

De qualquer modo, uma mitsvá que pode ser realizada por outros é deixada de lado em favor do estudo da Torá; e nem mesmo todas as mitsvot juntas têm valor equivalente ao de uma única palavra das palavras da Torá, conforme consta no Talmud de Jerusalém.

Ao menos uma mitsvá que outros podem cumprir é deixada de lado em favor do estudo da Torá; e, nas palavras do Talmud de Jerusalém, todas as mitsvot juntas não têm valor equivalente ao de uma única palavra da Torá. A pergunta que isso suscita vem em seguida.

6 ולכאורה אינו מובן⁴⁶ הלא ת"ת [תלמוד תורה] הוא העסק בפ"י וביאור המצוה כיצד תהיה עשייתה ולמה גדל כח ומעלת העוסק בפ"י

Ora, aparentemente, isso não se compreende: o estudo da Torá não consiste em ocupar-se da interpretação e explicação da mitzvá — de como ela deve ser cumprida? Por que, então, o poder e o mérito de quem se ocupa da interpretação

A pergunta é: o estudo da Torá consiste em estudar como uma mitzvá deve ser cumprida. Por que, então, quem estuda a explicação de uma mitzvá teria mérito superior ao de quem a pratica?

וביאור המצוה יותר ממעשה המצוה עצמה להיות מבטלין מצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים כגון הפרשת תרומה ע"ד משל שאפשר ע"י שליח⁴⁷ בשביל עסק התורה שיהיה לו פנאי לעסוק בהלכות תרומה ויהיה הוא עוסק בפי'

e explicação da mitzvá seriam maiores que a própria prática da mitzvá, a ponto de se deixar de lado uma mitzvá que pode ser cumprida por outros, como, por exemplo, a separação da terumá, que pode [ser feita] por meio de um representante, em favor do estudo da Torá, para que se tenha tempo de estudar as leis da terumá e de se ocupar da sua interpretação?

Considere-se a terumá, a porção da produção agrícola destinada a um cohen, que pode ser separada por meio de um representante (Kiddushin 41b). De acordo com a afirmação acima, deve-se deixar que um representante a separe, para que se possa estudar pessoalmente as leis da terumá.

וביאור המצוה והמצוה תיעשה ע"י אחרים. אך הענין הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם אין חכמה אין יראה⁴⁸ אם אין יראה אין חכמה.⁴⁹

e explicação da mitzvá, enquanto a mitzvá é cumprida por outros? A questão, porém, é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria."

Assim, o estudo de como cumprir uma mitzvá prevalece sobre a própria mitzvá, que é deixada a cargo de outros, e isso requer explicação. A resposta começa com a Mishná: "Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria" (Avos 3:17).

SEÇÃO 4 • 117-12

A luz que preenche todos os mundos

7 וצריך להבין איך להתחיל. ויוכן ענין זה⁵⁰ בהקדים לבאר כי הנה נודע שבחיות ואור א"ס המחיה ומהוה את כל העולמות מריש כל דרגין כו'

E é preciso compreender por onde começar. Este assunto será compreendido começando por explicar que, como é sabido, na força vital e na Luz Infinita (Or Ein Sof) que dá vida a todos os mundos e os traz à existência, desde o início de todos os níveis etc.,

Como a sabedoria precisa do temor, e o temor precisa da sabedoria, a questão é por onde começar. A explicação começa pelas duas maneiras pelas quais a força vital e a luz de D'us dão vida a todos os mundos e os trazem à existência, desde o nível mais elevado até os inferiores.

יש ב' בחי' ⁵¹ הא' הוא בחי' ממלא כל עלמין להיות החיות מלוכש וממולא תוך עלמין ממש ע"י ריבוי השתלשלות בדרך עילה ועלול וצמצוצים רבים וירידת המדרגות ממדרגה למדרגה.

há dois níveis. O primeiro é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): a força vital fica realmente revestida e preenchendo os mundos, por meio de muitas [etapas da] cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pelo princípio de causa e efeito, de muitos tsimtsu-mim (contrações) e da descida dos níveis de um nível a outro.

O primeiro é memalê kol almin, a luz que preenche todos os mundos: ela realmente entra em cada mundo e o preenche. Isso ocorre por meio de uma longa cadeia de causa e efeito, de muitas contrações e de uma descida de um nível a outro.

8 ומבשרי אחזה ⁵² כמו התלבשות השכל במדות ומדות במחשבה ומחשבה בדיבור שיורד ומשתלשל מדרגה אחר מדרגה עד שנעשה מחשבה דיבור ומעשה ודי' חושים ⁵³ ראייה שמיעה כו'.

E “da minha carne vejo”: assim como ocorre com o intelecto revestido nos atributos emocionais (midot), os atributos emocionais no pensamento e o pensamento na fala, que descende e se encaixa, nível após nível, até se tornar pensamento, fala e ação, e os quatro sentidos: visão, audição etc.

Jó 19:26, “da minha carne vejo”, expressa o princípio de que a estrutura da alma humana oferece uma imagem de como D'us Se relaciona com os mundos. Na pessoa, o intelecto se reveste nas emoções, as emoções no pensamento e o pensamento na fala, descendo etapa por etapa até se tornar pensamento, fala e ação, e os sentidos da visão, da audição e os demais.

והחיות השורה במוח ולב ומלב מתפשט לכל האיברים שמקבלים לפי מזגם ותכונתם להיות זה ראש וזה רגל כו'.

E a força vital que repousa no cérebro e no coração, e que do coração se espalha por todos os membros, os quais a recebem conforme sua constituição e natureza, de modo que este seja uma cabeça e aquele um pé etc.

Da mesma forma, a força vital repousa no cérebro e no coração e, do coração, espalha-se por todos os membros. Cada membro a recebe conforme sua própria constituição, de modo que um se torna uma cabeça e outro, um pé.

9 וכל זה הוא דרך וסדר ההשתלשלות. להיות מתפשט כח הנפש וחיותו ממולא בכל הגוף שיהיו איברי הגוף ממולאים מכח וחיות הנמשך אליהם ומקבלים כל אחד לפי מזגו ותכונתו ואין זה

E tudo isso é o caminho e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): que o poder da alma e sua força vital se estendam e preencham todo o corpo, de modo que os membros do corpo sejam preenchidos pelo poder e pela força vital que se estendem até eles, recebendo cada um de acordo com sua constituição e sua natureza. E isso não

Tudo isso é hishtalshelut, a cadeia ordenada de descida: o poder da alma e sua força vital preenchem todo o corpo, e cada membro recebe de acordo com sua natureza. Mas esse preenchimento, como o texto prossegue explicando, pertence somente aos poderes da alma na medida em que se estendem.

אלא בבחי' התפשטות כחות הנפש כי הנפש עצמה אין לה בחי' התחלקות לכמה כחות פרטים אלא שכל הכחות כלולים ומתאחדים ואין עולים בשם כח פרטי כלל.⁵⁴

ocorre senão no nível da extensão dos poderes da alma; pois a própria alma não se divide em vários poderes particulares; ao contrário, todos os poderes estão incluídos e unidos [nela] e não são chamados, de modo algum, pelo nome de um poder particular.

Na própria alma não há divisão em poderes separados. Nela, todos os poderes estão incluídos e unidos, e nenhum é chamado pelo nome de um poder particular, como intelecto ou emoção.

אך מ"מ הכחות ההם וראשיתם כח החכמה והשכל שמתפשט מהנפש הוא נמשך מעצמיות הנפש עצמה שלכך נקרא נפש המשכלת ע"ש כח השכל שמתפשט ממנה שהוא ראש ועיקר לכל הכחות כולם.

Ainda assim, esses poderes, e o primeiro deles — o poder de Chochmá (sabedoria) e intelecto que se estende da alma —, emanam da própria essência da alma. Por isso ela é chamada de “alma intelectual” (nefesh hamaskélet), em razão do poder do intelecto que dela se estende, o qual é a cabeça e o principal de todos os poderes.

Apesar disso, os poderes, e em primeiro lugar o poder de Chochmá e intelecto, provêm da própria essência da alma. Por isso ela é chamada de “alma intelectual”, por causa de seu intelecto, que é a cabeça e o principal de todos os seus poderes.

שעם היות שאין בנפש גילוי כח השכל פרטי מיוחד בפני עצמו. מ"מ מאחר שההתפשטות כח השכל המפשט מהנפש גם קודם התפשטותו הי' [היה] כלול בנפש אלא שהיה בנפש כהעלם.

Pois, embora não haja na alma a revelação de um poder particular de intelecto, distinto por si mesmo, ainda assim, uma vez que a extensão do poder do intelecto que se estende da alma já estava incluída nela mesmo antes de se estender, apenas permanecendo oculta na alma,

Na própria alma, o intelecto não está revelado como um poder distinto. Ainda assim, o intelecto que se estende da alma já estava presente nela antes de se estender, apenas oculto.

10 וההתפשטות הוא שיצא מההעלם אל הגילוי הרי היא מעצמיות הנפש. ולכך גם אחר ההתפשטות בבחי' גילוי כח שכל פרטי בפ"ע [בפני עצמו] הרי הוא מתאחד עם הנפש⁵⁵ ממש עד שנקרא הנפש על שמו נפש המשכלת.

E a extensão é a passagem do ocultamento à revelação; por isso, provém da própria essência da alma. Portanto, mesmo depois da extensão, quando se revela um poder intelectual particular por si só, ele permanece realmente unido à alma, a ponto de a alma ser chamada por seu nome: “a alma intelectual”.

Como a extensão é apenas o surgimento do que estava oculto para o campo da revelação, o intelecto revelado ainda provém da essência da alma. Assim, mesmo depois de emergir como um poder distinto, ele permanece uno com a alma, a ponto de toda a alma receber seu nome: “a alma intelectual”.

11 וככה ככל המשל הזה הוא ענין בחי' השתלשלות החיות⁵⁶ מאור א"ס ב"ה להחיות כל העולמות בחי' ממלא כל עלמין.

E assim, inteiramente como nesta analogia, é a questão da cadeia descendente da força vital desde a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dar vida a todos os mundos: o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

O mesmo ocorre com a descida da força vital de D'us desde a Luz Infinita para dar vida aos mundos. Esse é o nível de memalê kol almin, a luz que preenche todos os mundos.

כי הנה כתיב אתה הוא⁵⁷ ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים, פי' לבדך

Pois está escrito: “Tu és Ele, Havayá, sozinho; Tu fizeste os céus, os céus dos céus.” O significado de “sozinho”

Nechemiah 9:6 diz tanto que D'us é “sozinho” quanto que Ele “fez os céus”. O texto explica agora o significado de “sozinho”.

שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד דלאו דאית לך צדק ידיעא^{58,59} וכו' ולא מכל אינון מדות איהו כלל אלא מ"מ אתה עשית את השמים כו'.

é que Ele, bendito seja, é sozinho, único e singular: “não que Tu tenhas uma retidão conhecida”, etc., e Ele não pertence de modo algum a nenhum desses atributos. Ainda assim, “Tu fizeste os céus”, etc.

“Sozinho” significa que D'us, em Sua essência, é único e singular, acima de todos os atributos, como diz Eliyahu em Tikkunei Zohar: “não que Tu tenhas uma retidão conhecida”. Mesmo assim, Ele fez os céus.

דהיינו התפשטות גדולת א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ⁶⁰ ולמטה עד אין תכלית. שאין זה

Isto é, a extensão da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para cima sem fim e para baixo sem limite. Pois isso não é

Sua criação dos céus é a expansão de Sua grandeza, sem fim acima e sem limite abaixo. A nota da Kehot remete a Tikkunei Zohar, Tikkun 19, para essa expressão.

אלא בבחי' התפשטות בלבד בבחי' הארה וזיו כי מלכותך מלכות כל עולמים⁶¹ ואין זה אלא בחי' שם

senão uma extensão apenas, no nível de um esplendor e de um brilho; pois “Teu reino é o reino de todos os mundos”, e isso não é senão o nível de um nome,

Essa expansão é somente uma extensão, um esplendor e um brilho. “Teu reino é o reino de todos os mundos” (Psalms 145:13): a relação de D'us com os mundos é como a de um rei, e ela se dá apenas no nível de um nome.

כמאמר ונזכיר שמך דהיינו כמו שם האדם שיקראו לו בשמו והוא עונה ופונה אל הקורא אותו.

como se diz: “e mencionaremos Teu nome”; isto é, como o nome de uma pessoa, pelo qual a chamam, e ela responde e se volta para quem a chama.

A liturgia diz: “mencionaremos Teu nome”. Um nome é aquilo pelo qual os outros chamam uma pessoa; por meio dele, ela responde e se volta para quem a chama. Assim, a força vital dos mundos é o “nome” de D'us, Sua volta em direção a eles.

12 וכך כתיב וישע ה' אל הבל ואל מנחתו⁶² שפונה ונמשך ממנו חיות אל הברואים והוא יחיד חי

העולמים מלך פי' שהוא עצמו ית' יחיד ומיוחד לבדו רק חי העולמים

E assim está escrito: “E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda”: Ele Se volta, e Dele é atraída força vital para as criaturas. E Ele é “Único, a Vida dos mundos, Rei”; isto é, Ele próprio, bendito seja, é único e singular, sozinho; somente “a Vida dos mundos”,

Gênesis 4:4, “Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel”, é interpretado como D'us voltando-Se para Suas criaturas, por meio do que a força vital flui para elas. A prece “Único, a Vida dos mundos, Rei” expressa a mesma distinção: D'us próprio é único e está só; somente como “Rei” Ele é a vida dos mundos.

דהיינו חיות וקיום העולמות הוא מבחי' מלך כו', והנה המשכה והתפשטות זו היא כסדר המדרגות ממדרגה למדרגה

isto é, a força vital e a existência dos mundos provêm do nível de “Rei” etc. Ora, essa descida e extensão seguem a ordem dos níveis, de um nível a outro.

A vida e a existência dos mundos provêm de D'us como “Rei”, isto é, de Sua soberania sobre eles. Essa descida segue uma ordem fixa, nível após nível, que as partes seguintes descrevem.

כי בעולם האצ"י איהו וחיוהי חד^{63, 64} שאור א"ס ב"ה מיוחד שם ביחוד גמור כמו עד"מ התאחדות נפש המשכלת⁶⁵ עם כח השכל המתפשט ממנה כנ"ל

Pois no Mundo de Atsilut (Emanação), “Ele e Suas forças vitais são um”: a Luz Infinita, bendito seja, está ali unida numa unidade completa, como, por meio de uma analogia, a união da alma intelectual com a força do intelecto que dela se irradia, como mencionado acima.

Em Atsilut, o mundo mais elevado, “Ele e Suas forças vitais são um” (Tikunê Zohar): a Luz Infinita está ali completamente unida. É como o intelecto que se irradia da alma e permanece um com ela.

(כי אצילות הוא בחי חכמה שע"ז נאמר כולם בחכמה עשית^{66, 67} וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג']),⁶⁸ וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד⁶⁹ ולגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר⁷⁰ ואח"כ בעולם השרפים אלף אלפין ורבוא רבבין⁷¹ כו'

(pois Atsilut é o nível de Chochmá (sabedoria), a respeito do qual está dito: “Tu fizeste todos com sabedoria (Chochmá)”, como está escrito em Etz Chaim, Sha’ar 47, capítulo 3). E a respeito disso está dito: “Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável”; “e Seu entendimento não tem número”. E, depois, no mundo dos Serafins, “milhares de milhares e miríades de miríades” etc.;

Atsilut é Chochmá, como explicam “Tu fizeste todos com sabedoria” (Salmos 104:24) e Etz Chaim, Sha’ar 47; ali, a grandeza de D’us é insondável e Seu entendimento está além de qualquer número (Salmos 145:3, 147:5). Mais abaixo, no mundo dos Serafins, já há número: “milhares de milhares e miríades de miríades” (Daniel 7:10).

ומ"מ היש מספר לגודליו⁷² כו'. ומשם יפרד⁷³ יותר להיות מונה מספר לכוכבים⁷⁴ וכתוב המוציא במספר צבאם.⁷⁵

e, apesar disso, “Há número para Suas tropas?” etc. E dali se divide ainda mais, de modo que “Ele conta o número das estrelas”, e está escrito: “Aquele que faz sair suas hostes por número”.

Mesmo ali, o número é incalculável: “Há número para Suas tropas?” (Jó 25:3). Mais abaixo, a multiplicidade aumenta, “dali se divide” (Gênesis 2:10): D’us “conta o número das estrelas” (Salmos 147:4) e “faz sair suas hostes por número” (Isaías 40:26).

המוציא לשון המוציא מרה"י [מרשות היחיד] לרה"ר [לרשות הרבים] ⁷⁶ כי רה"י [רשות היחיד] הוא עולם האצילות איהו וחיוהי חד ומשם יפרד בריבוי התחלקות המדרגות מעולם עד עולם להיות בחי' רה"ר [רשות הרבים] טורי דפרודא, ומ"מ מרוב אונים ואמיץ כח ⁷⁷ איש

“Aquele que faz sair” (hamotzi) é a expressão usada para quem transporta do domínio privado para o domínio público; pois o domínio privado é o Mundo de Atsilut, [onde] “Ele e Suas forças vitais são um”, e dali se divide, por meio da grande multiplicação dos níveis de mundo em mundo, tornando-se o nível do domínio público, “as montanhas da separação”. E, apesar disso, “pela abundância de Seu poder e por ser forte em força, nenhum

Hamotzi, “Aquele que faz sair”, é o termo haláchico para transportar de um domínio privado para um domínio público no Shabat. Atsilut, onde tudo é um com D'us, é o “domínio privado”; os mundos inferiores, divididos em muitos níveis, são o “domínio público”, chamado “as montanhas da separação”.

לא נעדר פי' שלא נעדר מבחי' ביטול שזהו כלל בכל סטרא דקדושה ואפי' [ואפילו] במדרגות תחתונים נמשך בחי' ביטול היש בכל עולם לפי מדרגתו. ⁷⁸ וכי' [וכל זה] הוא בחי' הא' שהוא בחי' ממלא כל עלמין כסדר השתלשלות המדרגות:

deles falta”: isto é, nenhum deixa de possuir o nível de autoanulação (bitul); pois essa é uma regra em todo o lado da santidade, e mesmo nos níveis inferiores se estende a autoanulação do yesh (a existência independente), em cada mundo segundo o seu nível. Tudo isso é o primeiro nível, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), na ordem da cadeia descendente dos níveis.

Ainda assim, “nenhum deles falta” (Isaías 40:26): nenhum nível de santidade, por mais baixo que seja, carece de bitul, a autoanulação; cada mundo tem isso segundo seu próprio nível. Tudo isso é o primeiro modo, memalê kol almin, que desce ordenadamente pelos níveis.

SEÇÃO 5 • 113-16

A luz que circunda e “seu mazal viu”

13 ג אך הבחי' הב' הוא בחי' סוכ"ע ⁷⁹ דהיינו שסובב ומקיף כלהו עלמין בהשוואה א' השוה ומשוה כו'.

3. Mas o segundo nível é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): isto é, ela envolve e circunda todos os mundos igualmente, como um só, “igual e tornando iguais”, etc.

A seção 3 passa ao segundo modo, sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos. Ela envolve todos igualmente, como um só, conforme diz a liturgia sobre D'us: “igual e tornando iguais” o pequeno e o grande.

והמשכה זו היא בבחי' מקיף והעלם בלבד ואינה באה לידי גילוי פנימי כמוה ולב האדם דלית מחשבה תפיסא ביה כלל^{80, 81}

E essa extensão ocorre somente na forma de algo que envolve (makif) e permanece oculto; ela não chega a uma revelação interior na mente e no coração da pessoa, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”;

Essa luz permanece makif, envolvendo e oculta: nunca se torna uma revelação interior na mente e no coração da pessoa. Como diz o Tikkunei Zohar: “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”.

כי המשכה זו היא מעצמיות אור א"ס ב"ה שלמעלה מגדר עלמין ואני ה' לא שנית⁸² ואין ערוך לך וכטיפה מים אוקיינוס כו'.

pois essa extensão provém da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima dos limites dos mundos; e “Eu, Havayá, não mudei”, e “não há comparação contigo”, e é como uma gota d’água [em relação ao] oceano, etc.

Ela provém da essência da Luz Infinita, acima dos limites dos mundos, acerca da qual se diz: “Eu, Havayá, não mudei” (Malachi 3:6). Nada se compara a Ele, assim como uma gota d’água não se compara ao oceano.

14 ואין כח בשום נברא שהוא מחודש מאין ליש להכיל גילוי אור זה שלא יתבטל במציאות ממש.

E nenhum ser criado, que é trazido novamente à existência do nada para algo, tem capacidade de conter a revelação desta luz sem ser efetivamente anulado da existência.

Nenhuma coisa criada, trazida à existência a partir do nada, poderia receber uma revelação desta luz e ainda continuar existindo; seria completamente anulada. É por isso que a luz que circunda permanece oculta.

רק מ"מ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאע"ג [דאף על גב] דאיהו לא חזי מזליה חזי⁸³ גבי דניאל והאנשים אשר היו עמו

Ainda assim, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que “embora ele não veja, seu mazal vê”, a respeito de Daniel e dos homens que estavam com ele,

Ainda assim, os Sábios ensinam que uma pessoa pode ser afetada por aquilo que não vê, porque seu mazal vê. Disseram isso a respeito de Daniel e dos homens que estavam com ele.

כדכתיב וראיתי אני לבדי⁸⁴ את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.

como está escrito: “E somente eu vi a visão, e os homens que estavam comigo não viram, mas um grande tremor caiu sobre eles.”

Em Daniel 10:7, somente Daniel viu a visão; os homens que estavam com ele nada viram, mas um grande tremor caiu sobre eles. O parágrafo seguinte explica como algo que não foi visto pôde fazê-los tremer.

15 ואמרו בגמרא מאחר דלא חזו מאי טעמא איבעית⁸⁵ משום דמזלייהו חזו. פ"י מזלייהו מלשון יזל מים מדליו⁸⁶ שהוא לשון המשכה ומזל הוא המפעיל וממשיך המשכה ההיא.

E disseram na Guemará: “Já que não viram, por que ficaram assustados? Porque seu mazal viu.” O sentido de “seu mazal” (mazlayhu) deriva da expressão “a água fluirá (yizal) de seus baldes”, que denota uma descida; e o mazal é aquilo que provoca e faz descer esse fluxo.

A Guemará, sobre Daniel 10:7, pergunta por que os homens ficaram assustados se nada viram, e responde: “seu mazal viu”. Mazal deriva de yizal, “fluir”, como em “a água fluirá de seus baldes” (Números 24:7): o mazal é aquilo que provoca o fluxo e o faz descer.

והיינו הנשמה שלמעלה שאינה מלובשת בגוף כי לא כל הנשמה מלובשת רק הארה והתפשטות ממנה וכל עצמיות הנשמה חופפת עליו מלמעלה

E isto é a alma acima, que não está revestida no corpo; pois nem toda a alma está revestida nele, mas somente um resplendor e uma extensão dela, enquanto a essência inteira da alma paira sobre ele, do alto,

O mazal é a parte da alma acima que não está revestida no corpo. Somente um resplendor e uma extensão da alma entram no corpo; a essência da alma paira sobre a pessoa, do alto.

והוא נקרא בשם מזל שממנה ניזל השפעה להתפשטות הנשמה המלובשת בגוף ובכ"י מזלייהו דחזו נפלה עליהם חרדה גדולה.

e ela é chamada pelo nome de mazal, pois dela flui a influência para a extensão da alma revestida no corpo. E, por meio do nível de “seu mazal”, que viu, “um grande tremor caiu sobre eles”.

Essa parte superior é chamada mazal porque dela flui a influência para baixo, até a parte da alma que está dentro do corpo. Foi esse nível nos homens que “viu” e, por isso, um tremor caiu sobre eles.

כי דניאל שראה את המראה שנתפסה בכח השגתו לא נפל עליו אימה ופחד אבל האנשים אשר היו עמו מאחר שלא היה בכח השגתם להכיל את המראה

Pois Daniel, que viu a visão, a qual foi apreendida por sua capacidade de compreensão, não foi tomado por pavor e medo; mas os homens que estavam com ele, como não tinham capacidade de compreensão para conter a visão

A compreensão do próprio Daniel podia apreender a visão, por isso ele não sentiu pavor. Os homens que estavam com ele não podiam contê-la em sua compreensão.

אלא בבחי' מזליהו שהוא למעלה מן ההשגה כי השגה הוא מבחי' התפשטות הנפש בגוף האדם בהתלבשותה במוחו ומוח שכלם היה קטן מהכיל את המראה לכך נפל עליהם חרדה גדולה.

exceto no nível de seu mazal, que está acima da compreensão (pois a compreensão provém do nível da extensão da alma no corpo da pessoa, ao estar revestida em seu cérebro, e o cérebro de seu intelecto era pequeno demais para conter a visão); por isso, um grande tremor caiu sobre eles.

A compreensão pertence à parte da alma revestida no cérebro, e a mente deles era pequena demais para a visão; assim, ela alcançou apenas seu mazal, que está acima da compreensão. Uma revelação que a mente não consegue conter, mas que a raiz da alma percebe, provoca tremor.

16 וכך הוא בענין גילוי אור א"ס בבחי' מזל שהוא הנשמה שלמעלה מהתלבשות בגוף לפי שאין גילוי זה בא לידי התלבשות להיות נתפס ונקלט במוח שכלו⁸⁷ לכך תפול עליו אימה ופחד וחרדה גדולה,

E assim é com a revelação da Luz Infinita no nível do mazal, que é a alma acima de sua investidura no corpo: como essa revelação não chega a revestir-se, de modo a ser apreendida e absorvida no cérebro do intelecto da pessoa, por isso recaem sobre ela temor, medo e grande tremor.

Assim é com a revelação da Luz Infinita: ela alcança o mazal da pessoa, a alma acima do corpo, e não sua mente. Por não ser apreendida e absorvida pelo intelecto, ela provoca temor, medo e grande tremor.

(ועמ"ש במ"א ע"פ האזינו⁸⁸ ענין מזליה שהוא בחי' אין שלמעלה מהחכמה והשתא א"ש [אתי שפיר] דבחי' סובב יוכל להתגלות לבחי' מזל).⁸⁹

(E veja o que está escrito em outro lugar, sobre o versículo “Dai ouvidos” (Ha’azinu), a respeito de “seu mazal”, que é o nível de ayin (nada), acima de Chochmá; assim, agora se entende bem que o nível de sovev pode ser revelado ao nível do mazal.)

O parêntese remete a um maamar sobre Ha’azinu que explica o mazal como ayin, “nada”, o nível acima de Chochmá. Como o mazal está acima de Chochmá, a luz que circunda — que nenhum intelecto pode apreender — pode ser revelada a ele.

ועל יראה גדולה כזו שהיא למעלה מההשגה במוח שכלו רק בבחי' מזליהו אמרו אם אין חכמה אין יראה.⁹⁰

E acerca de um temor tão grande, que está acima da compreensão no cérebro do intelecto da pessoa, [estando] apenas no nível de “seu mazal”, disseram: “Se não há sabedoria, não há temor”.

Este é o temor a que a Mishná se refere com “Se não há sabedoria, não há temor”: um temor além da compreensão da mente, sentido apenas no nível do mazal. A sabedoria da qual ele depende é a sabedoria da Torá, como explica a parte seguinte.

וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החקים⁹¹ האלה ליראה כו' שלהיות גילוי זה בבחי' מזלייהו עד שתפול עליו אימה ופחד הוא ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת⁹² והוי' בחכמה⁹³ כו'

E como está escrito: “E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer”, etc.: para que essa revelação esteja no nível de “seu mazal”, a ponto de recaírem sobre a pessoa temor e medo, é preciso dedicar-se ao estudo da Torá, pois “a Torá provém de Chochmá” e “Havayá, com sabedoria (Chochmá)”, etc.;

Deuteronômio 6:24 diz que D'us deu os estatutos “para temer”: o estudo da Torá é o meio para alcançar esse temor superior, a revelação no nível do mazal. Pois a Torá “provém de Chochmá” (Zohar), e “Havayá, com sabedoria”, fundou a terra (Provérbios 3:19).

שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה כח מ"ה [מה] בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במה שבטל כו', (ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את יעו"ש [יעו"ש]).

pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e é revelada em Chochmá, koach mah (“o poder do ‘que’”), o nível da autoanulação (bitul); pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e é revelada somente naquilo que está anulado, etc. (E veja o que está escrito sobre isso na parashá Va'eschanan, no maamar que começa “E amarás...”; veja lá.)

A Luz Infinita repousa e é revelada em Chochmá porque Chochmá é koach mah, “o poder do ‘que’”, um estado de bitul: a luz de D'us habita somente naquilo que está anulado diante Dele. O texto remete ao maamar sobre “E amarás”, em Va'eschanan.

והיינו התורה שהיא חכמתו ית' ממש והוא וחכמתו אחד כי הוא המדע והוא היודע⁹⁴ כו'.

E isto é a Torá, que é literalmente Sua sabedoria, bendito seja Ele; e Ele e Sua sabedoria são um, pois “Ele é o conhecimento e Ele é o conhecedor”, etc.

A Torá é a própria sabedoria de D'us, e D'us e Sua sabedoria são um, como escreve o Rambam: “Ele é o conhecimento e Ele é o conhecedor”. Portanto, a Luz Infinita está verdadeiramente presente nela.

ועיקר גילוי זה למעלה במקור התורה שהיא בחי' חכמה עילאה היא בבחי' מזל שמזיל וממשיך השפעה מגילוי זה להתפשטות התורה שלפנינו המלוכשת בג שמיות.

E o principal [lugar] dessa revelação no alto, na fonte da Torá, que é o nível da Chochmá suprema (Chochmá Ilaá), está no nível do mazal, que faz fluir a influência dessa revelação e a atrai para baixo, até a extensão da Torá que temos diante de nós, revestida em aspectos físicos.

Na fonte superior da Torá, a Chochmá suprema, essa revelação está no nível do mazal, e dali flui para baixo, até a Torá que estudamos, revestida em assuntos físicos. As partes seguintes relacionam o mazal da Torá com o mazal da alma.

והנה תלת קשרין⁹⁵ מתקשראן דא בדא ישראל באורייתא כו' וישראל נקי חיילין דאורייתא⁹⁶ בזהר (ר"פ במדבר קי"ז ב') ע"פ שאו את ראש בני ישראל⁹⁷ כו'

Ora, “três vínculos estão ligados uns aos outros: Israel à Torá”, etc.; e Israel é chamado “as hostes da Torá” no Zohar (no início da parashá Bamidbar, 117b), a propósito do versículo “Levantai a cabeça dos filhos de Israel”, etc.;

O Zohar ensina que o Santo, a Torá e Israel são três níveis ligados entre si (Zohar 3:73a). A propósito do censo, “Levantai a cabeça dos filhos de Israel” (Números 1:2), chama Israel de “as hostes da Torá” (Zohar 3:117b).

כי ס"ר אותיות התורה⁹⁸ הן שורש ומקור ס"ר נשמות ישראל⁹⁹ כל אות שורש ומקור נשמה אי כו',

pois as seiscentas mil letras da Torá são a raiz e a fonte das seiscentas mil almas de Israel; cada letra é a raiz e a fonte de uma alma, etc.

A razão é que as seiscentas mil letras da Torá são as raízes das seiscentas mil almas de Israel; cada letra é a raiz de uma alma.

ובעסק התורה למטה תעורר שורש נשמתו למעלה בחי' מזל להמשיך גילוי אור אי"ס ב"ה המלוכש
בחכמה עילאה מקור התורה ששם יסודתה של הנשמה בהררי קדש¹⁰⁰

E, por meio do estudo da Torá aqui embaixo, ele despertará a raiz de sua alma no alto, o nível de mazal, para atrair a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida na Chochmá (sabedoria) suprema, a fonte da Torá, onde o “fundamento da alma está sobre os montes santos”;

Assim, quando uma pessoa estuda Torá aqui embaixo, desperta a raiz de sua alma no alto, seu mazal. Isso atrai a Luz Infinita revestida na Chochmá suprema, a fonte da Torá, onde está a raiz da alma, “seu fundamento sobre os montes santos” (Salmos 87:1).

להיות נמשך בחי' גילוי זה בבחי' מזל שרש הנשמה למעלה ותפול עליו אימה ופחד וחרדה גדולה
מפני גילוי אור ה' אי"ס ב"ה ממש בבחי' מזליהו דחזו.¹⁰¹

para que essa revelação seja atraída ao nível do mazal, a raiz da alma no alto, e que sobrevenham a ele temor, pavor e grande tremor diante da revelação da própria luz de D'us, o Infinito, bendito seja Ele, no nível de “seu mazal viu”.

A revelação é então atraída ao mazal, a raiz da alma no alto, e temor, pavor e grande tremor sobrevêm à pessoa. É como no caso dos homens que estavam junto a Daniel: “seu mazal viu”, embora suas mentes não tenham visto.

(ועמ"ש מזה בד"ה וזאת המצוה אשר צוה¹⁰² וכד"ה כי תצא. ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' בשלח ע"פ ויראו העם את¹⁰³ ה' ויאמינו בה' שיש ב' שמות ב"ג מדות הרחמים ופסיק טעמא ביניהם ובחי'

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E este é o mandamento que [Havayá] ordenou”, e no discurso que começa “Quando saíres”. E ainda se pode explicar este assunto segundo o que está escrito na Parashá Beshalach sobre o versículo “E o povo temeu Havayá, e acreditou em Havayá”: há dois Nomes nos Treze Atributos de Misericórdia, separados por uma pausa na cantilação; e o nível de

O texto menciona mais dois discursos e, em seguida, oferece uma explicação adicional com base no discurso sobre Beshalach. Em Êxodo 14:31, “E o povo temeu Havayá, e acreditou em Havayá”, o Nome aparece duas vezes, assim como no início dos Treze Atributos de Misericórdia (Êxodo 34:6), onde uma pausa na cantilação separa os dois Nomes.

שם הוי"ה המהוה השתלשלות העולמות ממנו נמשך היראה שיראה הוא ע"י גילוי כמו והנורא בתוספת וי"ו משא"כ בבחי' שם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות סובב כל עלמין נאמר רק ויאמינו אבל לא שיומשך משם בחי' יראה.

o Nome Havayá, que traz à existência a cadeia descendente dos mundos, é de onde se atrai o temor, pois o temor se dá por meio da revelação, como em “e o temível” (vehanorá), com o vav acrescentado; em contrapartida, acerca do nível do Nome Havayá que está acima da cadeia descendente, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diz-se apenas “e acreditaram”, mas não que de lá seja atraído o nível do temor.

O primeiro Nome é Havayá, que traz à existência a cadeia descendente dos mundos; dele provém o temor, pois o temor requer uma revelação, como sugere o vav acrescentado em vehanorá, “e o temível”. O segundo é o Nome Havayá que está acima da cadeia descendente, sovev kol almin; acerca dele, o versículo diz apenas “acreditaram”: fé, não temor.

וזה היה קודם מ"ת [מתן תורה] אבל מ"ת [מתן תורה] הוא ויצונו כו' ליראה פי' שע"י יומשך גילוי שם הוי' סוכ"ע ג"כ שיהי' [שיהיה] מזה ממש בחי' יראה.

E isso ocorreu antes da Outorga da Torá; mas a Outorga da Torá é “E Ele nos ordenou”, etc., “que temêssemos”: isto é, que, por meio disso, também seja atraída a revelação do Nome Havayá de sovev kol almin, de modo que dela resulte efetivamente o nível do temor.

Isso ocorreu antes da Outorga da Torá. Com a Torá veio “Ele nos ordenou... que temêssemos”: agora até mesmo o Nome Havayá que é sovev kol almin é atraído, de modo que também ele produza temor.

ואיך הוא זהו ע"י מזליהו דחזי בשרש התורה שהיא ג"כ מבחי מזלא עילאה כמ"ש באדרא דנשא קל"ד
א' בפ"י הכל תלוי במזל¹⁰⁴ אפ"י [אפילו] ס"ת [ספר תורה] בהיכל¹⁰⁵ כו'

E como isso se dá? Por meio de “seu mazal vê”, na raiz da Torá, que também provém do nível do mazal supremo (mazala ilaá), conforme está escrito na Idra de Naso, 134a, ao explicar “Tudo depende do mazal, até mesmo um rolo da Torá no Aron”, etc.,

Isso ocorre por meio de “seu mazal vê” na raiz da Torá, que é, ela própria, o mazal supremo. A Idra de Naso (Zohar 3:134a) diz: “Tudo depende do mazal, até mesmo um rolo da Torá no Aron”, e explica que o mazal mencionado ali é o nível supremo do qual depende toda a santidade.

וכנזכר לעיל דהיינו שמזיל וממשיך ההשפעה לתורה שלפנינו כו', ונמצא יש ב' בחי' יראה הא' יראה
תתאה הב' יראה עילאה ע"ד דמזליהו חזו¹⁰⁶

e, como mencionado acima, isto é, que ele faz fluir e atrai a influência para a Torá que está diante de nós, etc. Conclui-se que há dois níveis de temor: o primeiro, o temor inferior (yirá tataá); o segundo, o temor superior (yirá ilaá), à maneira de “seu mazal viu”.

O mazal supremo faz a influência fluir até a Torá que estudamos. Assim, há dois tipos de temor: o temor inferior e o temor superior, do tipo que os homens junto a Daniel sentiram, “seu mazal viu”.

ולכן אין מבטלין ת"ת [תלמוד תורה] למצוה שאפשר לעשותה ע"י אחרים דכיון שתכלית התורה הוא
ויצונו כו' ליראה כו', ועיקר התגלות יראה עילאה הוא ע"י התורה כי אם אין חכמה אין יראה)

Portanto, o estudo da Torá não é interrompido por uma mitsvá que pode ser cumprida por outros; pois, visto que o propósito da Torá é “E Ele nos ordenou”, etc., “que temamos”, etc., e que a revelação principal do temor superior se dá por meio da Torá, pois “se não há sabedoria, não há temor”.

Isso explica a halachá: o estudo da Torá não é interrompido por uma mitsvá que outros podem cumprir, porque o propósito da Torá é o temor (“Ele nos ordenou... que temamos”), e o temor superior é revelado principalmente por meio da Torá. Como ensina a Mishná: “se não há sabedoria, não há temor”.

(ועמ"ש עוד מענין עסק התורה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי בפ"י והיו הדברים האלה אשר אנכי
מצוה היום¹⁰⁷ כו' ע"ש).

(E veja também o que foi escrito sobre o tema do estudo da Torá no discurso que começa com “Pois neste dia ele expiará”, na Parashat Acharei, na explicação de “E estas palavras que Eu te ordeno hoje estarão”, etc.; veja lá.)

Outra referência: o discurso “Pois neste dia ele expiará”, em Acharei, trata mais amplamente do estudo da Torá ao explicar “E estas palavras que Eu te ordeno hoje estarão sobre o teu coração” (Deuteronômio 6:6).

אמנם למצוה שאי אפשר לעשותה ע"י אחרים מבטלין ת"ת [תלמוד תורה] דאל"כ [דאם לא כן] הרי אם אין יראה תתאה אין חכמה כו' וכשמבטל המ"ע [המצות עשה] הרי פורק יראה כו'.

No entanto, por uma mitsvá que não pode ser cumprida por outros, interrompe-se o estudo da Torá; pois, caso contrário, se não há temor inferior, não há sabedoria, etc.; e, quando ele negligencia o mandamento positivo, rejeita o temor, etc.

Mas uma mitsvá que somente essa pessoa pode cumprir prevalece sobre o estudo da Torá. Caso contrário, aplica-se a outra metade da Mishná: “se não há temor, não há sabedoria”; falta o temor inferior, e quem negligencia um mandamento positivo rejeita o temor.

ועיקר יראה עילאה זו איתא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב ופ' אחרי שהוא נמשך מגבורה דעתיק יראה גימ' [גימטריא] גבורה והוא המלוכש במו"ס [במוחא סתימאה] שמשם המשכת בחי' מזלא שהוא מקור המשפיע לתורה שלפנינו דמחכמה נפקת. 108, 109, 110

E a essência desse temor superior é explicada no Ramaz, no início da Parashat Vayeshev e na Parashat Acharei: ele é emanado da Guevurá de Atik (yirá, “temor”, tem o mesmo valor numérico que guevurá), que está revestida na Mocha Stimaá (o cérebro oculto); de lá é emanado o nível de mazal, que é a fonte que transmite à Torá que temos diante de nós, que “emerge de Chochmá”.

O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) explica que esse temor superior provém da Guevurá de Atik, o nível mais interior de Kéter; yirá, “temor”, e guevurá têm o mesmo valor numérico, 216. Ela está revestida na Mocha Stimaá, “o cérebro oculto”, de onde o mazal flui para a Torá que estudamos, a Torá que emerge de Chochmá.

SEÇÃO 6 • 117-118

A sabedoria une a alma ao Infinito

17 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] כשהאדם עוסק בתורה דיוקנו עוסק למעלה בתורה היינו התקשרות מזלי [מזליה] של הנשמה במקור התורה ועי"ז נמשך יראה עילאה הנ"ל.

E veja-se em Iggeres HaKodesh: “Quando uma pessoa se ocupa da Torá, sua imagem (deyokno) ocupa-se da Torá no Alto”: isto é, o vínculo do mazal da alma com a fonte da Torá; e, por meio disso, é atraído o temor superior mencionado acima.

O texto cita Iggeres HaKodesh (a nota da Kehot localiza a passagem no início de Kuntres Acharon): quando uma pessoa estuda Torá embaixo, sua “imagem” no Alto, a raiz de sua alma, estuda com ela. Esse é o vínculo do mazal da alma com a fonte da Torá, e ele atrai o temor superior.

עוד יש לבאר ענין זה באופן אחר קצת והוא עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בענין שרש העבודה ומצות תלמוד תורה והוא שהנשמה עצמה היא למעלה מהחכמה עד שהחכמה וכ"ש [וכל שכן] שאר בחי' הנפש בינה ודעת וז' מדות הם

Este assunto pode ser explicado ainda de outra maneira, um tanto diferente, de acordo com o que está escrito sobre a raiz do serviço [divino] e a mitzvá do estudo da Torá: a própria alma está acima de Chochmá, de modo que Chochmá — e, com ainda mais razão, os demais níveis da alma, Biná, Daat e os sete atributos emocionais (midot) — são

Segue-se uma segunda explicação, baseada no que está escrito em outro lugar sobre a raiz do serviço divino e a mitzvá do estudo da Torá. A essência da alma está acima de Chochmá, de modo que Chochmá — e ainda mais Biná, Daat e as sete emoções — são apenas instrumentos da alma.

רק בחי' כלים לעצמיות הנשמה שהיא למעלה מהשכל, ועד"ז ויותר מזה לאין קץ שאור א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה מעלה מהחכמה

apenas recipientes para a essência da alma, que está acima do intelecto. Do mesmo modo, e infinitamente mais, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está muito, muito acima de Chochmá;

São recipientes por meio dos quais a essência da alma, que está além do intelecto, se expressa. Do mesmo modo, e infinitamente mais, a Luz Infinita está muito acima de Chochmá.

אלא שמ"מ שורה ומתייחד בחכמה ואורייתא מחכמה נפקת¹¹¹ הרי יש בה השראת אור א"ס ב"ה שלמעלה מהחכמה וע"י התקשרות שכל האדם בחכמה שבתורה ע"י יהיה ג"כ גילוי אור א"ס שלמעלה מהחכמה

mas, apesar disso, Ele repousa em Chochmá e Se une a ela, e “a Torá provém de Chochmá”; assim, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima de Chochmá, repousa nela. E, por meio do vínculo do intelecto de uma pessoa com a sabedoria (Chochmá) que está na Torá, também se revelará a Luz Infinita que está acima de Chochmá,

Contudo, a Luz Infinita repousa em Chochmá e Se une a ela, e a Torá provém de Chochmá; assim, a Torá contém a luz que está acima de Chochmá. Quando uma pessoa vincula seu intelecto à sabedoria da Torá, essa luz superior é revelada por meio dela.

שהוא שורה בחכמה שבתורה יהיה גילוי ממנו לבחי' הנשמה שלמעלה מהחכמה כו' שהחכמה מתאחדת עם הנשמה אף שהנשמה עצמה היא למעלה מהחכמה כנ"ל.

que repousa na sabedoria da Torá: haverá uma revelação dela ao nível da alma que está acima de Chochmá, etc.; pois Chochmá está unida à alma, embora a própria alma esteja acima de Chochmá, como mencionado acima.

A luz que repousa na sabedoria da Torá é então revelada à parte da alma que está acima de Chochmá. Isso é possível porque a Chochmá da pessoa está unida à sua alma, embora a própria alma esteja num nível superior.

18 ולכן ע"י עסק התורה שהוא התקשרות שכל האדם בחכמתו של הקב"ה ע"י גם עצמיות הנשמה שלמעלה מהחכמה והשכל

Portanto, por meio do estudo da Torá, que é o vínculo do intelecto da pessoa com a sabedoria do Santo, bendito seja Ele, também a essência da alma, que está acima de Chochmá e do intelecto,

Assim, por meio do estudo da Torá, vinculando a mente à sabedoria de D'us, até mesmo a essência da alma, que está acima do intelecto, é afetada.

תתכלל ממש בעצמיות אור א"ס ב"ה שלמעלה גם מהחכמה עילאה כו' וכמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ ולא תשבית מלח.^{112, 113}

será literalmente incluída na essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima até mesmo da Chochmá superior, etc.; como é explicado extensamente a esse respeito na explicação do versículo "E não deixarás faltar o sal".

A essência da alma é incluída na essência da Luz Infinita, que está acima até mesmo da Chochmá superior. O texto remete à explicação do versículo "E não deixarás faltar o sal" (Levítico 2:13), em Vayikra.

וזהו אם אין חכמה אין יראה¹¹⁴ דא"א להיות גילוי זה במזליהו ועצמיות הנשמה שממנו נמשך היראה עילאה הנ"ל אא"כ [אלא אם כן] ע"י התקשרות שכל האדם בחכמה שכתורה משום דהוי' בחכמה¹¹⁵ וכנ"ל ממשל קריאת שם נפש המשכלת:¹¹⁶

E este é o sentido de “Se não há sabedoria, não há temor”: pois essa revelação não pode ocorrer em “seu mazal” e na essência da alma, de onde provém o temor superior mencionado acima, a não ser por meio do vínculo do intelecto da pessoa com a sabedoria da Torá; pois “Havayá [está] com sabedoria (Chochmá)”, como mencionado acima, a partir da analogia de a alma ser chamada pelo nome “alma intelectiva”.

Este é o sentido de “Se não há sabedoria, não há temor”: a revelação no mazal e na essência da alma, fonte do temor superior, só ocorre quando se vincula o intelecto à sabedoria da Torá, pois D'us está presente em Chochmá. A analogia é a apresentada acima: a alma é chamada “alma intelectiva” porque seu intelecto é uno com ela.

SEÇÃO 7 • ¶19-23

Se não há temor, não há sabedoria

19 ד אך כדי לבוא למעלה ומדרגה זו להמשיך בחי' חכמה עילאה מקור התורה שבה מלובש אור א"ס ב"ה

4. Mas, para alcançar essa altura e esse nível, é preciso atrair o nível da Chochmá (sabedoria) superior, a fonte da Torá, na qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

A seção 4 pergunta o que é necessário para alcançar esse nível: atrair a Chochmá superior, a fonte da Torá, na qual está revestida a Luz Infinita.

ממש ומיוחדת עמו ביחוד גמור להיות גילוי זה למטה בעסק התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות בבחי' יראה וחרדה גדולה ע"ז אמרו אם אין יראה אין חכמה.¹¹⁷

ela própria, e que está unida a Ele numa unidade completa, para que essa revelação se manifeste abaixo, no estudo da Torá que temos diante de nós, revestida de materialidade, sob a forma de temor e grande tremor. A respeito disso, disseram: “Se não há temor, não há sabedoria.”

Essa Chochmá é inteiramente una com a Luz Infinita, e o objetivo é que sua revelação se manifeste abaixo, na Torá que estudamos em forma física, como temor e grande tremor. A esse respeito, os Sábios disseram: “Se não há temor, não há sabedoria”: o temor deve vir primeiro.

20 והיא בחי' יראה תתאה בקיום המצות מעשיות בפועל ממש. כי הנה המצות הן מצות המלך¹¹⁸ ובקיומם מקיים שום

E este é o nível do temor inferior, no cumprimento efetivo, em atos concretos, das mitsvot práticas. Pois as mitsvot são os mandamentos do Rei, e, ao cumpri-las, a pessoa cumpre: “Certamente colocarás sobre ti um rei”.

O temor que deve vir primeiro é o temor inferior: cumprir as mitsvot práticas em atos concretos. As mitsvot são os mandamentos do Rei, e cumpri-las realiza “Certamente colocarás sobre ti um rei” (Deuteronômio 17:15).

תשים עליך מלך¹¹⁹ ויראה זו היא הכנה להמשיך על ידה גילוי אור א"ס ממש המלוכש בח"ע [בחכמה עילאה] שע"י עסק התורה.

E este temor é uma preparação, por meio da qual se atrai a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que está revestida na Chochmá (sabedoria) superior, a qual [vem] por meio do estudo da Torá.

Aceitar D'us como Rei prepara o caminho. Por meio desse temor, pode-se atrair, no estudo da Torá, a própria Luz Infinita revestida na Chochmá superior.

21 וזהו קדשנו במצותיך¹²⁰ תחלה ואח"כ ותן חלקנו בתורתך. והענין כי פ' קדשנו הוא לשון קידושין ואירוסין וכמ"ש וארשתיך לי לעולם¹²¹ והיינו ע"י המצות.

E este é [o sentido de] “Santifica-nos com Teus mandamentos” primeiro, e depois “e concede-nos nossa porção em Tua Torá”. A explicação é que “santifica-nos” (kadsheinu) é uma expressão de kidushin e noivado, como está escrito: “E Eu te desposarei para Mim para sempre”; e isso se dá por meio das mitsvot.

A oração de Shabat pede primeiro: “Santifica-nos com Teus mandamentos” e, somente depois, “concede-nos nossa porção em Tua Torá”. Kadsheinu, “santifica-nos”, é a linguagem de kidushin, noivado, como em “Eu te desposarei para Mim para sempre” (Hosea 2:21), e esse noivado se realiza por meio das mitsvot.

שכמו הקדושין הם ע"י שנותן הטבעת כאצבע הכלה שהיא בחי' חיצונית בלבד וע"י היא מתקדשת לו ונקנית לו בביאה שהיא המשכה פנימית.

Pois, assim como o kidushin se realiza quando ele coloca o anel no dedo da noiva — o que é apenas um ato exterior (chitsoniyut) — e, por meio disso, ela é consagrada a ele e adquirida por ele na união, que é uma transmissão interior;

No casamento, o kidushin se realiza ao se colocar um anel no dedo da noiva, um ato exterior, e por meio dele ela se torna consagrada ao noivo. A união que se segue é um vínculo interior.

כך המצות הגם שהם בחיי חיצוניות ולבושים להנפש מ"מ בהם ועל ידם נעשה בחיי קדושין להיות שום תשים עליך מלך¹²² בבחינת חיצונית והייתם קדושים לאלקים¹²³

assim também as mitsvot: embora sejam um aspecto exterior e vestimentas para a alma, ainda assim, nelas e por meio delas, realiza-se o aspecto de kidushin, de modo que “certamente estabelecerás sobre ti um rei” em sentido exterior, e “sereis santos para vosso D'us”;

Assim também, as mitsvot são exteriores, vestimentas da alma, mas por meio delas realiza-se o kidushin: aceitar D'us como Rei de maneira exterior e tornar-se “santo para vosso D'us” (Numbers 15:40).

ובזה ותן חלקנו בתורתך, בתורתך דייקא שתהא שורה ומתגלה המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' פנימית בבחי' זיווג ויחוד ממש.

e, com isso, “concede-nos nossa porção em Tua Torá”: especificamente “em Tua Torá”, para que a transmissão da Chochmá suprema repouse e se revele em um aspecto interior (pnimiyut), como uma união e unidade efetivas.

Então vem “concede-nos nossa porção em Tua Torá”: especificamente por meio da Torá, a Chochmá suprema repousa e se revela interiormente, como uma união verdadeira. As mitsvot são o noivado; a Torá é a união interior.

22 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וכיום חתונתו¹²⁴ זה מ"ת [מתן תורה]¹²⁵ שהיא בחיי חתונתו ממש, ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo “e no dia de seu casamento”: “este é o recebimento da Torá”, que é, de fato, o nível de Seu casamento. E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem diz: ‘Não tenho nada

A Mishná (Taanis 26b) interpreta “no dia de seu casamento” (Cântico dos Cânticos 3:11) como o recebimento da Torá: o Sinai foi o casamento de D'us com Israel, a união interior. Por isso, os Sábios também disseram que aquele que afirma “não tenho nada além da Torá” não tem nem mesmo a Torá (Yevamos 109b).

אלא¹²⁶ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו כי א"א להמשיך בחיי התורה במקורה ושרשה שהיא ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' פנימית בלי קדימת המצות בבחי' יראה תתאה בחיי חיצוני'.

além da Torá’, não tem nem mesmo a Torá”; pois é impossível atrair a Torá em sua fonte e raiz, que é a Chochmá suprema, de maneira interior, sem que as mitsvot venham primeiro, no nível do temor inferior, o nível exterior.

A Torá em sua fonte, a Chochmá suprema, não pode ser atraída de maneira interior a menos que as mitsvot, acompanhadas pelo temor inferior, venham primeiro. Sem o kiddushin exterior, não há união interior.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאחר שקיבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] יקבל עליו עול מצות^{127, 128} כי א"א להיות קיום אמיתי לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבפרש' [שבפרשת] ראשונה להיות ע"ז ודברת בם בשבתך בביתך¹²⁹ כו' כ"א ע"י עול מצות המלך שהם בחי' קדושין כנ"ל:

E este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: que, depois de aceitar sobre si o jugo do Reino dos Céus, deve aceitar sobre si o jugo das mitsvot. Pois não pode haver uma verdadeira realização da aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus na primeira seção [do Shemá], de modo que, por meio dela, [se cumpra] “e falarás delas quando te sentares em tua casa”, etc., a não ser por meio do jugo dos mandamentos do Rei, que são o nível do kiddushin, conforme mencionado acima.

A Mishná (Berachos 2:2) explica por que a primeira seção do Shemá precede a segunda: primeiro se aceita o jugo do Reino dos Céus e, em seguida, o jugo das mitsvot. A aceitação do reinado de D'us na primeira seção, que leva a “e falarás delas quando te sentares em tua casa” (Deuteronomy 6:7), só é real por meio do jugo dos mandamentos do Rei.

23 אך הנה כ"ז [כל זה] הוא דרך וסדר העבודה להקדים יראה תתאה בקיום המצות תחלה אם אין יראה אין חכמה.

Ora, tudo isso constitui o caminho e a ordem do serviço [a D'us]: começar pelo temor inferior, no cumprimento das mitsvot, primeiro: “se não há temor, não há sabedoria”.

Assim, a ordem do serviço divino é: primeiro, o temor inferior, por meio do cumprimento das mitsvot, conforme está escrito: “se não há temor, não há sabedoria”.

ואח"כ אם אין חכמה אין יראה דהיינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בעסק התורה שבה מלובש ומיוחד יחוד אור א"ס ב"ה עד שתפול עליו אימה ופחד בבחי' מזליהו.

E depois, “se não há sabedoria, não há temor”: isto é, a atração da Chochmá superior por meio do estudo da Torá, na qual a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está revestida e unida em união, até que o pavor e o temor recaiam sobre ele no nível de “seu mazal”.

Em seguida vem “se não há sabedoria, não há temor”: o estudo da Torá atrai a Chochmá superior, na qual a Luz Infinita está revestida e unida, até que o temor superior — o pavor sentido por “seu mazal” — recaia sobre a pessoa. As duas partes da Mishná são duas etapas, não um círculo.

Sinai e “faremos”

24 וסדר העבודה זו היא שייכא אחר שכבר ניתנו תורה ומצות לישראל. אבל בשעת מ"ת [מתן תורה] שעדיין

לא היו ישראל מצווים על המצות מאין היתה המשכת התורה ח"ע [חכמה עילאה] בגילוי א"ס ב"ה ממש.

E esta ordem de serviço se aplica depois que a Torá e as mitzvot já haviam sido dadas a Israel. Mas, na época da Outorga da Torá, quando Israel ainda não havia sido ordenado a cumprir as mitzvot, de onde veio a extensão da Torá, a Chochmá (sabedoria) suprema, com a revelação do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele?

Esta ordem se aplica depois que a Torá e as mitzvot haviam sido dadas. No Sinai, antes que Israel tivesse sido ordenado a cumprir qualquer mitzvá, como poderiam ser estendidos a Chochmá suprema e a revelação do Infinito?

אך ע"ז נאמר וירד ה' על הר סיני¹³⁰ שהיתה אתערותא דלעילא ברצון ית' מאליו ולצורך שעה.

Mas a isso se refere o versículo: “E Havayá desceu sobre o Monte Sinai”: houve um despertar do alto (isarusa dileila), por vontade Dele, bendito seja, espontaneamente e para a necessidade daquele momento.

A resposta é: “E Havayá desceu sobre o Monte Sinai” (Êxodo 19:20): a revelação veio como um despertar do alto, por vontade do próprio D'us, sem que nada a provocasse, apenas para aquele momento.

רק שמ"מ ישראל הכינו מעצמם שא"א להיות קביעות זו לדורות אלא ע"י קיום המצות ולכך

Ainda assim, Israel compreendeu por si mesmo que isso não poderia se estabelecer para as gerações futuras senão por meio do cumprimento das mitzvot. E, por isso,

Mesmo assim, Israel compreendeu por si só que uma revelação como essa só poderia perdurar por todas as gerações mediante o cumprimento das mitzvot.

הקדימו נעשה לנשמע^{131, 132} שא"א להיות נשמע הוא המשכת התורה בבחי' פנימית אלא ע"י נעשה

בחי' עשיית המצות להיות כלים ומשכן להשראה והמשכה זו.

antepuseram “faremos” a “ouviremos”: pois não pode haver “ouviremos” — que é a extensão interior da Torá — senão por meio de “faremos”, isto é, da prática das mitzvot, para que estas sejam recipientes e uma morada para essa presença e essa extensão.

Por isso, disseram “faremos” antes de “ouviremos” (Êxodo 24:7). A “escuta”, a extensão interior da Torá, só pode repousar sobre o “fazer”: as mitzvot, que se tornam recipientes e uma morada para ela.

25 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה רז זה¹³³ כו' שהיה באמת בחי' רז שהוא בחי' העולם שהרי הגילוי היה בהמשכת התורה בלי קדימת המצות. אלא שישראל הבינו הסוד שהיה בעולם:

E este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem revelou este segredo”, etc. Pois era de fato um segredo, isto é, algo oculto, uma vez que a revelação veio com a atração da Torá, sem que as mitsvot viessem primeiro; mas Israel compreendeu o segredo que estava oculto.

Quando Israel colocou “faremos” em primeiro lugar, uma voz celestial perguntou: “Quem revelou a Meus filhos este segredo?” (Shabbos 88a). Era um segredo porque, no Sinai, a revelação veio sem que as mitsvot viessem primeiro; assim, a verdadeira ordem estava oculta, mas Israel a percebeu.

SEÇÃO 9 • 126-32

O Ômer e Shavuot

26 ה אך כח גילוי זה שבמ"ת [שבמתן תורה] להיות גילוי רצון העליון ב"ה מלובש בחי' [בחכמה עילאה] למעלה מסדר ההשתלשלות וסדר קביעות העבודה הוא ע"י ספירת העומר ז' שבועות תספר לך מהחל¹³⁴ כו'.

5. Mas a força desta revelação na Outorga da Torá — que a vontade suprema, bendito seja Ele, seja revelada revestida na Chochmá suprema, acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da ordem fixa do serviço — vem por meio da Contagem do Ômer: “Sete semanas contarás para ti; desde quando [a foice] começa”, etc.

A seção 5 volta ao Ômer. A força para essa revelação no Sinai — a vontade suprema de D'us revestida na Chochmá suprema, acima da ordem dos mundos e da ordem fixa do serviço — veio por meio da contagem das sete semanas do Ômer (Deuteronomy 16:9).

והענין כי הנה פ"י ענין ספ"י [ספירה / ספירות] העומר הוא כי פ"י ספירה הוא מלשון הארה.

E a explicação é a seguinte: o significado da Contagem (sefirá) do Ômer é que a palavra sefirá está relacionada à iluminação.

A palavra sefirá, “contagem”, é entendida como relacionada à luz: significa iluminação. Contar o Ômer é iluminá-lo.

27 והיינו הארות והמשכות אל העומר שהוא מן השעורים מאכל בהמה דהיינו חיות הנפש הבהמית בז' מדות הטבעיות המתפשטות ממנה

Isto é, iluminações e influxos para o Omer, que é de cevada, alimento de um animal: isto é, a força vital da alma animal, nas sete midot naturais que dela se expandem.

A oferta do Omer era de cevada, alimento de animais; por isso, representa a alma animal e sua força vital, expressa em suas sete emoções naturais. “Contar” o Omer significa trazer luz a ela.

וצריך להאיר אותן ולזכנן שתהיינה נכללות במדות דקדושה לך ה' הגדולה כו' בבחי' אתכפיא ואתהפכא.

E é preciso iluminá-las e refiná-las, para que sejam incluídas nos atributos de santidade: “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc., por meio da submissão e da transformação (iskafya e is'hapcha).

Essas emoções devem ser iluminadas e refinadas até serem absorvidas nos atributos sagrados mencionados em “Tua, Havayá, é a grandeza” (I Crônicas 29:11). Isso ocorre em duas etapas: primeiro, submetendo-as (iskafya) e, depois, transformando-as (is'hapcha).

והיינו ע"י המשכת היום יום שהוא המשכות ח"ע [חכמה עילאה] ב"ה שהוא אור וזרע זרוע המהפכים כו' ומעט אור דוחה הרבה חושך כו'.

E isto se dá por meio do influxo de “[Hoje é o dia...]”, que consiste em influxos da Chochmá suprema, bendito seja Ele; ela é luz e semente semeada, que transforma, etc.; e “uma pequena luz repele muita escuridão”, etc.

A contagem de cada dia, “Hoje é o dia...”, atrai luz da Chochmá suprema. Essa luz, como uma semente semeada, transforma aquilo que alcança, e “uma pequena luz repele muita escuridão”.

וזהו מהחל חרמש בקמה.¹³⁵ חרמש מלי החרם תחרימם.¹³⁶ קמה הן המדות שהן קמות וגם נצבות על עמדן במעמד קיום וחזק בתקפן בטבען כתולדותן שצריך להניף עליהם חרמש בחי' החרם תחרימם להכריתן ולהכניען תחת הקדושה.¹³⁷

E isto é “desde quando a foice é posta pela primeira vez sobre o cereal em pé”. Chermesh, “foice”, deriva da expressão “tu os destruirás completamente” (hacharem tacharimem). O “cereal em pé” são os atributos emocionais, que se erguem e também permanecem firmes em seu lugar, numa posição de estabilidade e força, em pleno vigor, segundo sua natureza, tal como nasceram; é preciso erguer sobre eles uma foice, o nível de “tu os destruirás completamente”, para extirpá-los e submetê-los à santidade.

Agora o versículo é interpretado novamente: chermesh, “foice”, é associado a hacharem tacharimem, “tu os destruirás completamente” (Deuteronômio 20:17). As emoções firmemente enraizadas, o “cereal em pé”, devem ser cortadas e submetidas à santidade.

28 והנה כל הז' שבועות הם בבחי' מלחמה של נפש האלקית עם היצר הרע ונפש הבהמית להיות אתכפיא ואתהפכא והוא מבחי' השתלשלות מחכמה ולמטה כי בחכמה אתברירו.¹³⁸

Ora, as sete semanas são um período de guerra da alma divina contra a má inclinação e a alma animal, a fim de submetê-las e transformá-las; isso pertence ao nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), desde Chochmá para baixo, pois “por meio de Chochmá elas são refinadas”.

As sete semanas são uma guerra da alma divina contra a má inclinação e a alma animal: primeiro, submetendo-as e, depois, transformando-as. Esse trabalho pertence à cadeia ordenada dos mundos, desde Chochmá para baixo, pois “por meio de Chochmá elas são refinadas”: o refinamento se realiza por meio da sabedoria.

אך אחר גמר המלחמה שגמר ונצח כל השונאים הן ז' מדות הטבעים לכבשן ולהכניען אזי מאליו וממילא מתגלה רצון העליון ב"ה שהוא למעלה מעלה מגדר ההשתלשלות שהוא הסוכ"ע והוא השווה ומשווה כו'.

Mas, após o término da guerra, quando se tiver vencido todos os inimigos — isto é, os sete atributos naturais — conquistando-os e subjugando-os, então, espontaneamente e como consequência natural, revela-se a vontade suprema (ratzon), bendita seja, que está muito, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos, e que é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); ela é “igual e torna igual”, etc.

Quando a guerra é vencida e as sete emoções naturais são conquistadas, a vontade suprema revela-se por si mesma. Ela está muito acima da cadeia descendente dos mundos: é sovev kol almin, que se relaciona com todos igualmente, “igual e torna igual”.

29 ובבחי' זו לא שייך שום מלחמה כי נעשה הכל אי' ומרה"ר [ומרשות הרבים] נעשה רה"י [רשות היחיד] ליחודו ית' וכמשל איברי הגוף

E nesse nível não há lugar algum para uma guerra, pois tudo se torna um; e o domínio público se transforma em domínio privado para a unidade de D'us, bendito seja Ele, como na analogia dos membros do corpo,

Nesse nível, não resta nada contra o que lutar: tudo se torna um, e o “domínio público” da multiplicidade se torna um “domínio privado” para a unidade de D'us. Os membros do corpo ilustram isso.

שהם בהתחלקות לאיברים פרטים לפי מזגם ותכונתם כח הראיה בעין כו' וזה ראש וזה רגל כו' מ"מ מתאחדים והיו לאחדים¹³⁹ וכולם נשמעים לרצונו.

que se dividem em membros particulares segundo sua composição e natureza: o poder da visão está no olho etc., este é uma cabeça e aquele, um pé etc.; não obstante, unem-se e “tornam-se um”, e todos obedecem à sua vontade.

Os membros são distintos, cada um com sua composição e função próprias: a visão está no olho, este é uma cabeça e aquele, um pé. Ainda assim, estão unidos, “tornam-se um” (Ezequiel 37:17), e todos obedecem à vontade da pessoa.

כך עדי"מ בהתגלות רצון העליון ב"ה כולם נכנסים תחת יד הקדושה ביחוד גמור בלי שום פירוד ח"ו [חס ושלום].

Assim também, por meio de uma analogia, quando a vontade suprema, bendito seja Ele, se revela, todos entram sob o domínio da santidade, em unidade completa, sem qualquer separação, D'us nos livre.

Quando a vontade suprema de D'us se revela, todas as forças ficam sob o domínio da santidade, em unidade completa, sem qualquer separação.

30 וז"ש [וזהו שכתוב] ועשית חג שבועות לה' אלהיך מסת נדבת ידך¹⁴⁰ אשר תתן כו' ולא כתיב נדבת לבך שנדבת הלב היא מורגשת בהרגשת הלב ויש מי שאוהב כו'. ועדיין אין זה בחי' ביטול ממש.

E este é [o significado de] “E celebrarás a Festa de Shavuot para Havayá, teu D'us, conforme a medida da oferta voluntária da tua mão que darás”, etc. Não está escrito “a oferta voluntária do teu coração”, pois a generosidade do coração é sentida na percepção do coração, e há quem ame, etc.; e isso ainda não é o nível da verdadeira autoanulação (bitul).

Devarim 16:10 ordena que Shavuot seja celebrado com “a oferta voluntária da tua mão”, e não “do teu coração”. Uma dádiva do coração é sentida; e, onde há sentimento, há alguém que ama, um eu — isso ainda não é bitul completo.

31 ובגילוי רצון העליון ב"ה בחג השבועות מתגלה הרצון שלמעלה מן הלב שאין הלב כלי קיבול להיות נתפס ומורגש בתוכו הרצון העליון

Mas com a revelação da vontade suprema, bendito seja Ele, na festividade de Shavuot, revela-se a vontade que está acima do coração, pois o coração não é um recipiente capaz de receber a vontade suprema, de modo que ela seja apreendida e sentida dentro dele;

Em Shavuot, revela-se a vontade suprema, uma vontade acima do coração. O coração não pode contê-la nem senti-la.

ואזי נק' נדבת היד אשר תתן מאליה ומעצמה. כאשר יברכך¹⁴¹ ה' אלקיך כלומר כאשר נמשך מלמעלה.

e então ela é chamada “a oferta voluntária da mão que oferecerás”, por si mesma e espontaneamente. “Conforme Havayá, teu D'us, te abençoar”: isto é, conforme ela é atraída do alto.

Assim, a doação é chamada “da mão”: ela vem por si mesma, e não de uma emoção sentida. “Conforme Havayá, teu D'us, te abençoar” significa: conforme ela é atraída do alto.

32 ולכן כתיב בשתי הלחם שהקריבו בשבועות חמץ תאפינה.¹⁴² כי חמץ הוא לשון התנשאות ובפסח

אסור החמץ שיש לזה יניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] גבהות וגסות הרוח כו'.

E, portanto, está escrito a respeito dos dois pães oferecidos em Shavuot: “serão assados com chametz”. Pois chametz é uma expressão de elevação de si; e em Pêssach o chametz é proibido, porque isso dá sustento às kelipot e à sitra achra (o outro lado): arrogância e grosseria de espírito etc.

Os dois pães de Shavuot devem ser chametz (Levítico 23:17), ao passo que em Pêssach o chametz é proibido. Chametz, a massa que cresce, representa a elevação de si, que em Pêssach alimenta as kelipot e a sitra achra: arrogância e grosseria de espírito.

משא"כ בשבועות שנזדככו המדות הטבעיות ועולות להיות נכללות בקדושה הרי אין ההתנשאות אלא

בבחי' הקדושה שזו ההתנשאות היא כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

Ao contrário, em Shavuot, quando os atributos emocionais naturais foram refinados e se elevam para serem incluídos na santidade, a elevação está apenas no nível da santidade; pois essa elevação é como está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza” etc.,

Em Shavuot, as emoções naturais foram refinadas e elevadas à santidade; assim, sua elevação é santa, do tipo descrito em “Tua, Havayá, é a grandeza”.

ואין שם יניקה לקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] כלל. מחמת גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מגדר

ההשתלשלות.

e ali não há absolutamente nenhum sustento para a kelipá e a sitra achra, por causa da revelação da vontade suprema, bendito seja Ele, que está muito, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos.

Nada disso alimenta as forças que se opõem à santidade, pois a vontade suprema, muito acima da cadeia descendente dos mundos, foi revelada.

וזהו תכלית נתינת התורה לישראל כדי שיהי' [שיהיה] גילוי זה שלמעלה מעלה מהשתלשלות למטה בבחי' וסדר ההשתלשלות בעסק התורה:¹⁴³

E este é o propósito da entrega da Torá a Israel: que esta revelação, muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos, esteja embaixo, dentro do nível e da ordem da cadeia descendente dos mundos, por meio do estudo da Torá.

Este é o propósito da entrega da Torá: trazer uma revelação muito acima da ordem dos mundos para dentro dessa ordem, por meio do estudo da Torá.

SEÇÃO 10 • 133

Conclusão

33 וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה^{144, 145} כדי לאמר אנכי האלקיך¹⁴⁶ כי גילוי הוא מהותו

E isto é “Elokim falou todas estas palavras”, a fim de dizer: “Eu sou Havayá, teu D'us”: pois a revelação de Anochi (“Eu”), que é Sua própria essência

O maamar retorna ao versículo inicial: “Elokim falou todas estas palavras”, a fim de dizer: “Eu sou Havayá, teu D'us”. Anochi, “Eu”, é a própria essência de D'us.

ועצמותו שלמעלה מעלה מגדר השתלשלות להיות בבחי' הוי' אלקיך ממש הוא ע"י התורה וכמ"ש בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך כו'.

e essência, muito, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de modo que se torne efetivamente “Havayá, teu D'us”, ocorre por meio da Torá; e, como está escrito no Shemá: “E estas palavras que Eu (anochi) te ordeno hoje estarão sobre teu coração”, etc.

Que essa essência, acima da cadeia descendente dos mundos, se torne “Havayá, teu D'us” ocorre por meio da Torá. O Shemá diz: “estas palavras que Eu (anochi) te ordeno hoje estarão sobre teu coração” (Deuteronômio 6:6): Anochi é revelado por meio das palavras da Torá.

אך גילוי זה הוא בבחי' מזליהו דחזי וצריך להקדים עול מצות. וע"ז רומז פ' שניה והיה אם שמוע תשמעו¹⁴⁷ אל מצותי¹⁴⁸ כו'.

Mas essa revelação está no nível de “seu mazal vê”, e é preciso que a aceitação do jugo das mitsvot venha primeiro. A isso alude a segunda seção: “E acontecerá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos”, etc.;

Mas essa revelação alcança a pessoa no nível de “seu mazal vê”, acima de sua compreensão; por isso, é preciso que a aceitação do jugo das mitsvot venha primeiro. A segunda seção do Shemá, “E acontecerá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos” (Deuteronômio 11:13), alude a isso.

שמבלעדי המצות אין קיום להמשכ' התורה כנ"ל (ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול גבי לשמור את כל מצותיו):¹⁴⁹

pois, sem as mitsvot, a efusão da Torá não tem sustentação, como mencionado acima. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando ouvires a voz”, a respeito de “guardar todos os Seus mandamentos”).

Sem as mitsvot, a efusão da Torá não pode perdurar, como explicado acima. O texto se refere ao discurso sobre “Quando ouvires a voz... para guardar todos os Seus mandamentos” (Deuteronômio 13:19).

NA AVODÁ

Primeiro, o temor inferior: aceitar a realeza de D'us cumprindo as mitsvot na prática, assim como o noivado precede o casamento. Depois, o estudo da Torá, que vincula a mente da pessoa à sabedoria de D'us e traz o temor superior, mesmo além do que a mente apreende. Uma mitsvá que outros podem cumprir é posta de lado em favor do estudo, mas uma mitsvá que somente você pode cumprir vem primeiro. Durante os dias do Ômer, as emoções naturais devem ser subjugadas e transformadas, para que em Shavuot a vontade superna possa ser revelada.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que os Dez Mandamentos precisaram de tremores, trovões e relâmpagos, se seu conteúdo parece tão simples?
2. Como os homens ao lado de Daniel puderam tremer diante de uma visão que não viram, e como isso explica o temor superior do estudo da Torá?
3. Como o maamar transforma a Mishná circular — “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria” — em duas etapas?
4. Por que uma mitsvá que outros podem cumprir é posta de lado em favor do estudo da Torá, mas não uma mitsvá que somente você pode cumprir?
5. Por que o chametz é proibido em Pêssach, mas oferecido em Shavuot?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וידבר אלקים את

“E D'us falou todas estas palavras, dizendo”: o versículo que introduz os Dez Mandamentos. Todo o maamar se baseia nele e no versículo seguinte: “Eu sou Havayá, teu D'us”.

Exodus 20:1 א':א' שמות כ

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, א.

2 מהו את כל הדברים האלה

Ali, o Alter Rebe chama esse versículo de essência da recepção da Torá e pergunta sobre a palavra “dizendo” (lemor).

A NOTA DA KEHOT

ראה גם תו"א סז, ב.

3 מלת האלה הוא הוראה על דבר הנראה והנגלה

A nota relata que este maamar do Rebe, preservado em uma transcrição não editada, acrescenta que, mesmo segundo o sentido simples do versículo, teria sido possível entender a quais palavras ele se referia caso a palavra “estas” não tivesse sido escrita; portanto, essa palavra vem ensinar algo mais.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה וידבר אלקים תשמ"ב (מהנחה בלתי מוגה) מוסיף שאף לפי פשוטו של מקרא גם אם לא הי' נאמר תי' "האלה" גם אז הי' מובן לאיזה דברים הכוונה.

PARÁGRAFO 2

4 A abertura de Deuteronômio: “Estas são as palavras que Moshe dirigiu a todo Israel.” O maamar interpreta o “estas” como palavras ditas abertamente a todo o povo.

Deuteronomy 1:1 א':א' דברים

אלה הדברים אשר דבר משה אל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבָּר בְּעֶרְבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּאָרָן וּבֵין־תְּפֵל וְלָכֵן וַחֲצַרְתָּ וְדִי זָהָב:

1. Estas são as palavras que Moisés falou a todo Israel além do Jordão, no deserto, na Arabá, em frente a Suf, entre Pará e Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וישמע את הקול

Quando Moshe entrou na Tenda do Encontro, “ouviu a voz que falava com ele” de cima da cobertura da Arca. O texto

traz isso para mostrar que, nos primeiros livros, somente Moshe ouvia a palavra.

Numbers 7:89 ט"פ:פ' במדבר ז

ובבא משה אל־אֶהֱל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּת אֲשֶׁר עַל־אָרֶן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו:

E quando Moisés entrava na Tenda do Encontro para falar com Ele, ouvia a Voz que lhe falava de cima da cobertura da Arca que estava sobre a Arca do Testemunho, de entre os dois querubins; e Ele lhe falava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ז, פט.

6 משה לבדו שמע

A Guemará cita o ensinamento de que, a partir de “uma voz para ele”, aprendemos que “Moshe ouviu, mas todo Israel não ouviu”, e responde que isso ocorreu na Tenda do Encontro, diferentemente do Sinai, onde todo Israel estava de pé junto com Moshe.

Yoma 4b:8-9 ט"ח:ח'-ט' יומא ד'

מִיִּתְיָבִי: “קוֹל לוֹ”, “קוֹל אֵלָיו” — מֹשֶׁה שָׁמַע וְכָל יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁמְעוּ! לֹא קוֹשֵׁא: הָא — בְּסִינִי, הָא — בְּאֶהֱל מוֹעֵד. וְאִי בְּעִיַת אֵימָא, לֹא קוֹשֵׁא: הָא — בְּקָרְיָא, הָא — בְּדָבוּר. רַבִּי זְרִיקָא רַמִּי קָרָא קַמִּיה דְּרַבִּי אֶלְעָזָר, וְאָמְרִי לֵה אֲמַר רַבִּי זְרִיקָא: רַבִּי אֶלְעָזָר רַמִּי, כְּתִיב: “וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה לְבַא אֶל אֶהֱל מוֹעֵד כִּי שָׁכַן עָלָיו הָעֲנָן”, וּכְתִיב: “וַיְבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֲנָן!” מִלְּמַד שֶׁתַּפְסוּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה וְהִבִּיאוּ בְּעֵנָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא ד, ב.

PARÁGRAFO 3

7 משנה למלך

“Pois Mordechai, o judeu, era o segundo depois do rei Achashverosh (mishnê lamelech).” O texto deriva a denominação Mishnê Torá dessa expressão: Deuteronômio é “segundo” à Torá, sua forma revelada.

Esther 10:3 ג':ג' אסתר י

כִּי מִרְדֵּכָי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֵה לְמַלְכָּה אַחַשְׁוֵרוּשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אֶחָיו דִּרְשׁ טוֹב לַעֲמּוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם לְכָל־יִרְעָו:

For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 משנה תורה . . בחי אתגלייא

A nota registra que esta passagem, sobre Mishnê Torá como o nível do revelado, é citada em Or HaTorá sobre

Devarim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת דברים ע"ג.

9 בַּגְמָרָא פִּי"ק דַּחֲגִיגָה דָּף ג' ע"ב

A nota registra que a Guemará de Chagigá 3b é reproduzida em Or HaTorá sobre Yitrô, que também cita ali o Maharsha: "um único Pastor" é D'us, "um único provedor" é Moshe, e, com base em "todas estas palavras", ele deduz que todas foram pronunciadas da boca do Poder, com a fala dividindo-se em muitas vozes.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תתצ ושם מביא גם מ"ש מהרש"א שם "רועה אחד ע"ד האלקים הרועה אותי רועה ישראל האזינה כו', פרנס אחד זה משה כו' ומרבה לי מכל הדברים אלה דכולן מפי הגבורה נאמרו שהי' הדיבור מתחלק לכמה קולות כו'".

10 נתנו מרועה אחד

O Midrash traz o mesmo ensinamento que Chagigá 3b: as diferentes decisões dos Sábios foram "dadas por um só Pastor", pronunciadas por um só D'us, como está dito: "E D'us falou todas estas palavras." Esta é a passagem em Nasso, capítulo 14, que o texto cita.

Bamidbar Rabbah 14:4 ד"ד: י"ד

11 A nota da Kehot remete a Exodus 20:1 para estas palavras.

Exodus 20:1 שמות כ"א: א'

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וידבר אלקים את כל

Sobre a descida de D'us ao Monte Sinai, o Zohar interpreta "E D'us falou tudo": "tudo" inclui todas as coisas, pois tudo depende disso.

Zohar, Yitro 22:400-23:409 ט"ז: כ"ג: ת"ת

From the head of the King to the place where this Righteous One commences flows a holy river, the oil of anointment, which pours itself out in fulness of desire upon this earth; and the earth having received it therefrom nourishes all both above and below. Said R. Isaac: 'We read: "And the L-rd came down upon Mount Sinai" (Ex. 19, 20); "He bowed the heavens and came down" (2 Sam. 22, 10). Whither came He down? For the text tells us that He descended upon (lit. above) Mount Sinai ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 Ao expor "As palavras dos sábios são como agulhões... foram dadas por um só Pastor", a Guemará ensina que os Sábios que proíbem e os que permitem pronunciam palavras que "um só D'us deu, um só Provedor disse, da boca do Mestre de todas as obras", como está escrito: "E D'us falou todas estas palavras." O texto cita isso para mostrar

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

que toda a Torá revelada está incluída nos Dez Mandamentos.

חגיגה ג' ב:ד' Chagigah 3b:4

שָׁמָּא יֹאמֵר אָדָם: הֵיאֵךְ אֲנִי לְמַד תּוֹרָה מֵעַתָּה — תְּלַמּוּד לּוֹמֵר: "כּוֹלֵם נִתְּנוּ מְרֻעָה אֶחָד". אֶל אֶחָד נִתְּנוּ, פֶּרֶנְס אֶחָד אֶמְרוּ, מִפִּי אֶדוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים בְּרוּךְ הוּא, דְּכַתִּיב: "וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 וידבר אלקים את כל הדברים

Quando D'us Se revelou no Sinai para dar a Torá, transmitiu-a a Moshe em ordem: Escritura, Mishná, Talmud e agadá, como está dito: "E D'us falou todas estas palavras"; até mesmo aquilo que um aluno perguntaria a seu mestre, Ele transmitiu a Moshe naquela ocasião. O Midrash acrescenta que Ele deu a Escritura por escrito e a Mishná, o Talmud e a agadá oralmente.

Shemot Rabbah 47:1 מ"ו: א'

... אכתוב לו רובי תורתי כמו זר נחשבו, בשעה שנגלה הקב"ה בסיני ליתן תורה לישראל, אמרה למשה על הסדר: מקרא, ומשנה, תלמוד, ואגדה, שנאמר (שמות כ): וידבר אלקים את כל הדברים האלה, אפילו מה שהתלמיד שואל לרב, אמר הקב"ה למשה באותה שעה, מאחר שלמדה מפי הקב"ה, אמר לו: למדה לישראל! אמר לפניו: רבש"ע! אכתוב אותה להם. אמר לו: איני מבקש ליתנה להם בכתב, מפני שגילוי לפני, שעובדי כוכבים עתידים לשלוט בהם, וליטול אותה מהם, ויהיו בוים בעובדי כוכבים, אלא המקרא אני נותן להם במכתב, והמשנה והתלמוד והאגדה אני נותן להם ...

"The L-rd said to Moses: Write for yourself these matters, as according to these matters I established a covenant with you and with Israel" (Exodus 34:27). "Write for yourself these matters," that is what is written: "I write for him the many teachings of My Torah, but they are regarded as foreign" (Hosea 8:12). When the Holy One blessed be He revealed Himself at Sinai to give the Torah to Israel, He said it to Moses in order: Bible, Mishna, Talmud, and aggada, as it is stated: "The L-rd spoke ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 וידבר אלקים את כל הדברים

Sobre "E D'us falou todas estas palavras, dizendo", o Midrash ensina que aquilo que os profetas profetizariam em cada geração eles receberam no Monte Sinai, e que os Sábios de cada geração também receberam, cada um, o que lhe cabia do Sinai. Este é o final do capítulo 28, em Yitrô, que o texto cita.

Shemot Rabbah 28:6 כ"ח: ו'

דבר אחר: וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר רבי יצחק: מה שהנביאים עתידים להתנבאות בכל דור ודור, קבלו מהר סיני, שכן משה אומר להם לישראל (דברים כט): כי את אשר ישנו פה עמנו עומד היום ואת אשר איננו פה עמנו היום. עמנו עומד היום אין כתיב כאן, אלא עמנו היום, אלו הנשמות העתידות להבראות, שאין בהם ממש, שלא נאמרה בהם עמידה, שאע"פ שלא היו באותה שעה, כל אחד ואחד

קבל את שלו. וכן הוא אומר (מלאכי א): משא דבר ה' אל ישראל ביד מלאכי, בימי מלאכי לא נאמר, ...

Another matter: “G-d spoke all these matters, saying” – Rabbi Yitzhak said: What the prophets are destined to prophesy in each and every generation, they received at Mount Sinai, as Moses says to Israel: “Rather, with him who is here with us standing today [before the L-rd our G-d], and with him who is not here with us today” (Deuteronomy 29:14). It is not written here, “standing with us today,” but rather, “with us today.” These are the souls [of people] who are destined to be created, which lack substance, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 וידבר אלקים את כל הדברים

Entre as oferendas das festividades, diz o Zohar, em Shavuot tomamos os dois pães, e está escrito: “E D'us falou todas estas palavras, dizendo”: tomamos da Torá Escrita a Torá Oral. O texto cita isso para mostrar que a Torá Oral está incluída em “todas estas palavras”.

ספר הזוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah
The six Days are but a preparation for her. As they are united above in “One”, so she is unified below in the mystery of “one”, to correspond to them above.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 ברכות כי תשא ר"פ מ"ז

A nota registra que o Midrash no início de Shemot Rabbah 47 é reproduzido em Or HaTorá sobre Yitrô.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תתצב.

18 יתרו ס"פ כ"ח

A nota registra que Or HaTorá sobre Yitrô reproduz de Shemot Rabbah 28 que, com “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”, Ele faz tudo de uma só vez; e que “Lembra-te do dia de Shabat” e as demais declarações foram todas ditas de uma só vez.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תתצב “וידבר. . . האלה לאמר שהוא עושה הכל בבת אחת כי דבור זכור את יום השבת כי וכולן אמרן בבת אחת.”

19 מפי הגבורה שמענום

A respeito das 613 mitsvot, a Guemará diz que os dois primeiros mandamentos, “Eu sou” e “Não terás outros”, “ouvimos da boca do Poder”. O texto interpreta “o Poder” (Guevurá) junto com o Nome Elokim como o atributo de contração por meio do qual a Torá foi dada.

Makkot 24a:1-3 א:א-ג' 24a:1-3

שית מאה וחד סרי הוי, “אנכי” ו”לא יהיה לה” – מפי הגבורה שמענום. (סימן דמשמק סק). בא דוד והעמידן על אחת עשרה, דכתב “מזמור לדוד [ה'] מי יגור באהלך מי ישכן בהר קדשך. הולך תמים ופועל צדק ודבר אמת בלבבו, לא רגל על לשנו לא עשה לרעהו רעה ותרפה לא נשא על קרבו. נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

ימר. כספו לא נתן כנשה ושחד על נקי לא לקח עשה אלה לא ימוט לעולם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"י מכות כד, א.

20 ברעש וקולות וברקים

Antes dos Dez Mandamentos, houve trovões e relâmpagos e uma nuvem espessa sobre a montanha; a montanha fumegou e estremeceu, e o som do shofar tornou-se mais forte. O texto contrapõe essa revelação impressionante ao conteúdo simples dos mandamentos.

שמות י"ט:ט"ז-19:16 Exodus

ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד עליה וקל שפר חזק מאד ויחרר עליהם אש ויחצבו בתחתית ההר: והר סיני עשן כלו לקראת האלקים מן המענה ויתיצבו בתחתית ההר: והר סיני עשן כלו מפני אש ירד עליו ה' באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחרר עליה מאד: ויהי קול השפר הולך וחק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled. And Moses brought forth the people out of the camp to meet G-d; and they stood at the nether part of the mount. Now mount Sinai was altogether on smoke, because the L-RD descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 לא תרצח לא תנאף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כ, יג.

22 הוא המדע והוא היודע

Tanya, capítulo 2, usa as mesmas palavras: as almas de Israel têm sua raiz na sabedoria suprema, “pois Ele e Sua sabedoria são um, e Ele é o conhecimento”, algo que nenhuma pessoa pode compreender plenamente.

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסודה"ת ב, י. ראה תניא פרק ב.

23 הוא המדע והוא היודע

O Rambam escreve que D'us não conhece por meio de um conhecimento externo a Si mesmo: Ele, Seu conhecimento e Sua vida são um, “Ele é o conhecedor, Ele é o conhecido, e Ele é o próprio conhecimento”. O texto utiliza isso para dizer que D'us e Sua sabedoria, a Torá, são um.

משנה תורה, Foundations of the Torah 2:10 Mishneh Torah

הלכות יסודי התורה ב:י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו ודעתנו אחד אבל הבורא יתברך הוא ודעתו וחיייו אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. שאמלי היה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחיייו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך

יחוד. נמצאת אתה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיָּדוּעַ וְהוּא הַדֹּעָה עֲצֻמָּה הַכֹּל
אֶחָד. וְדָבָר זֶה אֵין ...

O Santo, bendito seja Ele, reconhece a Sua própria Verdade e conhece-a tal como ela realmente é; e não conhece por meio de uma inteligência separada de Si mesmo, como nós conhecemos, pois nós e a nossa inteligência não somos um; mas o Criador, bendito seja, a Sua Inteligência e a Sua Vida são Um sob todos os aspectos, ângulos e modos de unidade. Pois, se não fosse assim, Ele viveria uma vida e compreenderia por meio de uma inteligência separadas de Si mesmo, e então haveria muitos deuses: Ele, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

24 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

O Zohar ensina que Moshê era “voz” sem “fala”, porque a fala estava no exílio, até que Israel chegou ao Monte Sinai; ali, voz e fala se uniram, como está escrito: “E D’us falou todas estas palavras.”

ספר הזהר, וארא וי'ס"ה-זי'ע"א Zohar, Vaera 6:65-7:71

When Moses came, the Voice appeared, but it was “a voice without speech”. This lasted until Israel approached Mount Sinai to receive the Torah. Then the Voice was united with the Utterance, and the word was spoken, as it says, “and the L-rd spake all these words” (Ex. xx, 1). Then Moses was in full possession of the Word, Voice and Word being united.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

O Idra explica a diferença entre dibur e amirá: a amirá não requer uma voz elevada, enquanto o dibur eleva a voz para proclamar. O mundo inteiro ouviu essa fala no Sinai e tremeu; por isso, está escrito “e Ele falou” (vaydaber), e não “e Ele disse”.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-134:123-135:123 Zohar, Idra Rabba
ט"ו:קל"ד

26 וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Quando o rolo da Torá é retirado para a leitura, diz o Zohar, todo o povo deve permanecer de pé embaixo, com temor e tremor, como se estivesse no Monte Sinai, em silêncio enquanto alguém lê, como está escrito: “E D'us falou todas estas palavras, dizendo”: Ele acima, e todo o povo abaixo.

ספר הזהר, ויקהל י"ז:רכ"ח-כ"ד

All should be silent, one only reading, just as at Sinai, as we are told, “G-d spoke all these words, saying” (Ex. 20, 1), He being above and all the people beneath, as we read, “and they stood at the nether part of the mount” (Ibid. 19, 17). We also read, “And Moses went up unto G-d” (Ibid. 19, 3).

The Zohar: London. Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 עד שיהי' נקרא אלקיך

A nota remete a uma conversa do Rebe em Likkutei Sichos sobre estas palavras: D'us deve tornar-se “teu D'us”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש-ג ע' 800 וא"לך.

וידבר כו' לאמר

O Midrash ensina que, quando D'us estava prestes a transmitir a Torá a Israel, Ele a revisou quatro vezes sozinho, primeiro; por isso, “E D'us falou todas estas palavras” e, somente depois, “dizendo” a Israel. O texto enumera a passagem no início do capítulo 40, em Ki Sisa.

Shemot Rabbah 40:1 מ'א:1

וידבר ה' ראה קראתי בשם בצלאל - כך פתח ר' תנחומא בר אבא: (איוב כח): אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה, צפה הקב"ה וראה שישראל מקבלין את התורה, שאלולי כן, לא ברא העולם, שנאמר: אז ראה ויספרה. ומה כתיב אחריו? (שם): ויאמר לאדם הן יראת ה' היא חכמה, ואין אדם אלא ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם. אז ראה ויספרה, בסיני. הכינה, באהל מועד. וגם חקרה, בערבות מואב, באלה הדברים. דבר אחר: אז ראה ויספרה אמרו רבנן: צריך אדם להיות נוטל משל, לומר פרקו, או אנדתו. ...

רבנן: צריך אדם להיות נוטל משל, לומר פרקו, או אגדתו, ...

“The L-rd spoke to Moses saying: See, I have called by name Betzalel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah” (Exodus 31:1-2). “The L-rd spoke...See, I have called by name Betzalel,” this is how Rabbi Tanḥuma bar Abba began: “Then He saw it and related it, prepared it, and also studied it” (Job 28:27). The Holy One blessed be He foresaw that Israel would accept the Torah, as had it not been so, He would not have created the world, as it is stated: “Then He ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ז' שבועות תספר לך 29

“Contarás para ti sete semanas; desde o momento em que a foice for posta pela primeira vez sobre o cereal ainda em pé, começarás a contar sete semanas.” O maamar interpreta a foice e o cereal ainda em pé como o trabalho sobre as emoções naturais.

Deuteronomy 16:9 ט"ז:ט

שבעה שבועות תספירה מהחל חרמך בקמה תחל לספור שבועה שבועות:
 Sete semanas contarás para ti; desde que a foice for posta
 pela primeira vez no cereal em pé, começarás a contar sete
 semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ט.

30 העניין כי בקמה

A nota registra que esta explicação do “cereal em pé” como as emoções naturais é citada em Or HaTorá sobre Vavikra.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ד ע' א'ק"ח.

31 **ההפרש בין ד' ספרים הראשונים ומשנה תורה**

Ali, o Alter Rebe traz a Guemará (fim do capítulo 4 de Meguilá), segundo a qual Moshe disse Mishnê Torá “de sua própria boca”, com Tosafot acrescentando “e com ruach hakodesh”, enquanto os livros anteriores foram ditos “da boca do Poder”, sendo Moshe apenas um mensageiro.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש כ, ג. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתמ. ובכ"מ.

32

ברעש בקולות וברקים

A nota da Kehot remete a Exodus 19:18 para estas palavras.

Exodus 19:18 ח"ט:י"ח

והר סיני עשן כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש ועל עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל־ההר מאד:

O monte Sinai estava todo envolto em fumaça, porque D'us havia descido sobre ele em fogo; a fumaça subia como a fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמות יט, יח-יט.

33

“As palavras dos sábios são como agulhões, e como pregos bem fixados são os mestres das coletâneas; foram dadas por um só Pastor.” O versículo é exposto em Chaguigá 3b e em Bamidbar Rabá.

Ecclesiastes 12:11 י"ב:י"א

דברי חכמים כדבנות וכמשמרות נטועים בעלי אספות נתנו מרעה אחד:

The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

אנכי ה' אליך

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito.” O primeiro mandamento, que o versículo de abertura introduz com “dizendo”.

Exodus 20:2 כ"ב:י"ח

אנכי ה' אליך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

35

וכל קומה לפניך תשתחוה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת נשמת.

36

לך ה' הגדולה

A bênção de David: “Teu, Havayá, é a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor.” A Cabalá interpreta isso como a lista dos atributos supremos, e o texto a emprega para os atributos nos quais as emoções naturais devem ser absorvidas.

I Chronicles 29:11 כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

וידבר אליקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

37

“Contarás para ti sete semanas.” O maamar interpreta as sete semanas como as sete emoções naturais, e “para ti” (lechá) como “Teu, Havayá”.

Deuteronomy 16:9 ט"ז:ט"ז

שבועה שבועת תספיר־לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבועה שבועות:

Sete semanas contarás para ti; desde que a foice for posta pela primeira vez no cereal em pé, começarás a contar sete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

38

נמנו וגמרו תלמוד גדול

Rabi Tarfon e os anciãos, reunidos no andar superior da casa de Nitzah, em Lod, foram questionados: o que é maior, o estudo ou a ação? Todos responderam: “O estudo é maior, pois o estudo conduz à ação.”

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח:ט"ז

ובקר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנאי, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

39

A respeito de “e o estudo da Torá equivale a todas elas”, um Sábio afirma que o mundo inteiro não equivale a uma única palavra da Torá, e o outro, que todas as mitsvot da Torá não equivalem a uma única palavra da Torá.

Jerusalem Talmud Peah 1:135 א"ל:ל"ה

ותלמוד תורה. רבי ברכיה ורבי חייא דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שונה אפילו לדבר אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה. רבי תנחומה ורבי יוסי בן זמרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא בר מרי בשם רבי אהא כתוב אחד אומר וכל חפצים לא ישוו בה. וכתוב אחר אומר וכל חפציה לא ישוו בה. חפצים אילו אכנים טובות ומרגליות. חפציה אילו דברי ...

«E o estudo da Torá.» Rabi Berekhia e Rabi Hiyya, de Kefar Teḥumin. Um disse que o mundo inteiro não vale sequer uma única declaração da Torá. O outro disse que nem mesmo todos os mandamentos da Torá valem uma única declaração da Torá. Rabi Tanḥuma e Rabi Yose ben Zimra: um disse como o primeiro, e o outro como o segundo. Rabi Abba, pai de Rabi Abba bar Mari, em nome de Rabi Aḥa: um

48 **אם אין חכמה אין יראה**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז.

49 **אם אין חכמה אין יראה אם אין יראה אין חכמה**

Rabi Elazar ben Azariah diz: “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria.” O maamar constrói sua resposta com base nas duas partes dessa declaração.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג:יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 7

50 **ויובן ענין זה**

A nota encaminha o leitor, a partir deste ponto do maamar, à série de maamarim Mayim Rabbim, de 5636, do Rebe Maharash, seção 183 em diante.

A NOTA DA KEHOT

מכאן ואילך ראה מים רבים — תרל"ו מסעי קנא, ואילך.

51 **יש ב' בחי'**

A nota registra que esta passagem, sobre os dois níveis da força vital divina, é citada em Or HaTorah sobre Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ד ע' א'פה.

PARÁGRAFO 8

52 **ומבשרי אחזה**

Iyov diz: “da minha carne verei D'us”. A Chassidut entende isso como um método: a partir da constituição do homem, corpo e alma, é possível compreender como D'us Se relaciona com os mundos.

איוב כ"ו:19 Job 19:26

ואחר עורי נקפוצא ומבשרי אחזה אלוה:

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 **וד' חושים**

A nota registra que todos os manuscritos trazem “quatro sentidos”, inclusive o manuscrito 1102, no qual este maamar foi editado de próprio punho pelo Tzemach Tzedek.

Zohar III, 229b זח"ג רכט,

A NOTA DA KEHOT

כ"ה בכל הכת"י אף בכוך 1102 (המאמר מוגה בגוכתי"ק הצ"צ). “ולמ"ש אודות הביאור בלקו"ת במדבר (טו, ד) ד' חושים ולא חמשה — באם תמצ' לומר שאין בזה טה"ד יל"פ מפני שמדגיש בכאן התלבשות לפי המוג והתכונה, משא"כ בחוש המישוש (ראה פ"י מהמלות זרות שבמ"ג סוף ח"א מע' חוש. להעיר גם מרע"מ — זח"ג רכט, ב במפרשיו שם).” — לקו"ש כרך לג ע' 215. להעיר בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קפג שמעתיק מכאן גורס “וכל החושים כמו רא"י ושמיעה”. וכן שם בכרך ב ע' תקח אינו מציין מספר החושים.

PARÁGRAFO 9

54 **ואין עולים בשם כח פרטי כלל**

Or HaTorah, citado na nota, diz que isto é uma semelhança e uma analogia para as dez Sefirot ocultas em seu Emanador, que não estão divididas, mas incluídas e unidas, e não são chamadas pelo nome de um poder particular, como Chochmá por si só e Chessed por si só.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת — ענינים ע' רסח: וזהו דמיון ומשל לע"ס הגנוזות במאצילן שאינן בבחי' התחלקות אלא כלולים ומתאחדים ואין עולין בשם כח פרטי, חכ' בפ"ע וחסד בפ"ע כו' כמ"ש במ"א ע"ש.

PARÁGRAFO 10

55 **מתאחד עם הנפש**

Ali se pergunta: todos os poderes da alma estão unidos a ela; por que, então, ela recebe especificamente o nome de Chochmá? A resposta: a existência de Chochmá na alma decorre da superioridade da própria essência da alma.

A NOTA DA KEHOT

ולכאורה הרי כל הכחות מתאחדים עם נפש ולמה נק' דוקא ע"ש החכמה, אך זהו משום דמציאות החכ' שבו הוא מצד מעלת מהות הנפש עצמו — סה"מ תער"ב-א סעי' רג.

PARÁGRAFO 11

56 **ענין בחי' השתלשלות החיות**

Or HaTorah, citado na nota, diz que isso segue a opinião de Ma'areches HaElokus e Avodas HaKodesh, segundo a qual as dez Sefirot são a própria Divindade, apenas extraídas do ocultamento e trazidas à revelação, embora o ocultamento seja muito mais elevado que a revelação.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך א ק', א שזהו כשיטת המערכת והעבודת הקודש דהע"ס הם עצם אלקות ממש רק שנמשכו מההעלם אל הגילוי, רק שההעלם

גבוה ונעלה הרבה מהגילוי, וזהו כעין מ"ש עוד בלקו"ת פי תצא בביאור ולא אבה ע"ס שבמאציל עצמו ע"ש.

57

אתה הוא ה' לבדך

O louvor dos levitas: "Tu és Ele, Havayá, somente; Tu fizeste os céus, os céus dos céus e todo o seu exército." O texto interpreta "somente" como D'us em Si mesmo, e "Tu fizeste" como a extensão de Sua luz aos mundos.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אֶתְהִיְהוּא ה' לְבַדְךָ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

58

דלאו דאית לך צדק ידיעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

59

דלאו דאית לך צדק ידיעה

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), as Sefirot mostram como o mundo é governado com juízo e misericórdia, "mas não que Tu tenhas uma justiça conhecida, que é juízo", nem nenhum desses atributos. O texto a utiliza para expressar que D'us está além de todos os atributos.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ה: ב' תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעה דאיהו דין. ולא משפט ידיעה דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

60

א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14 תקוני תיקון

ה' הוא בכתר שהיה קודם שנברא העולם הוא ושמו לבד בכתר. כשברא העולם במדת ראשית ירד עליו ולא היה חסר מלמעלה וכן בכל ספירה כמדליק נר מנר ואינו חסר מן הראשונה ולא מחברתה עד אין סוף ואין תכלית. ומי שמכיר אותו בזאת כמו שמכיר אותו בעליונים ובתחתונים בעבור שהיא כלולה מהעליוני ואיהי יחוד וקשר כלם והיא מתלבשת בתחתונים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ו ת"י יט (מ, ב).

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

61

מלכותך מלכות כל עולמים

"Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações." O texto cita isso para mostrar que a relação de D'us com os mundos é somente Seu reinado, uma extensão, e não Sua essência.

Psalms 145:13 יי"ג: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 12

62

וישע ה' אל הבל ואל מנחתו

"E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda." O texto lê vayisha, "voltou-Se", como D'us voltando-Se para as criaturas e fazendo descer força vital até elas.

Genesis 4:4 ד'ד: בראשית

וְהָבֵל הִבִּיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד.

63

איהו וחיוהי חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה ג, ב.

64

איהו וחיוהי חד

O Tikkunei Zohar diz que, nas dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), o Rei está dentro delas: "Ele e Seus recipientes são um nelas, Ele e Suas forças vitais são um nelas", o que não ocorre com as dez Sefirot do Mundo de Beria (Criação).

Tikkunei Zohar 3b ג' תקוני זוהר

65

כמו עד"מ התאחדות נפש המשכלת

Ali, o Alter Rebe explica que, uma vez que a luz desce e se revela nos atributos de Chessed e Chochmá, ela se reveste neles até ficar unida a eles: "Ele e Suas forças vitais são um", como em "Ele é o conhecimento, Ele é o conhecedor".

A NOTA DA KEHOT

בתו"א סו, ד ועא, א מביא דוגמא ע"ז "כי הוא המדע והוא הידוע כו' והוא וחכמתו אחד". ובסה"מ תקס"ו ע' רו מביא משל ע"ז "עד"מ בחיות נפשו שמלוכשת באבריו שמתאחד הוא עם האיברים". וראה אוה"ת וארא ע' קמח שמציינ לכאן.

dos mundos inferiores.

Psalms 147:4 ד"ד: קמ"ז

מונה מספר לכוכבים לכלם שמות יקרא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, ד.

75

המוציא במספר צבאם

“Erguei os olhos ao alto e vede quem criou estas coisas: Aquele que faz sair o seu exército por número... pela grandeza de Seu poder e porque é forte em força, nenhuma falta.” O texto interpreta “faz sair” como levar para o domínio público e “nenhuma falta” como bitul presente em todos os níveis.

Isaiah 40:26 מ"כ: ו"י

שאוּמרוּם עיניכם וראוּ מי־בָרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בַּמִּסְפָּר צִבָּאוֹם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מִרְב־אוֹנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה מ, כו.

76

המוציא לשון המוציא מרה"י לרה"י

A nota registra que essa interpretação de hamotzi, “Aquele que faz sair”, como transporte do domínio privado para o domínio público é citada em Sefer HaChakirah.

A NOTA DA KEHOT

מובא בספר החקירה נט, א.

77

מרב אונים ואמץ כח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישעיה שם.

78

נמשך בחי ביטול היש בכל עולם לפי מדרגתו

A nota registra que Mayim Rabbim, capítulo 183, que vem depois deste maamar, apresenta esta passagem de forma abreviada.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מים רבים — תרל"ו פרק קפג נמצא כאן קיצור.

PARÁGRAFO 13

79

אך הבחי הב' הוא בחי סוכ"ע

Or HaTorah, citado na nota, explica que sovev kol almin é como a própria alma intelectiva em relação à faculdade do intelecto que dela se irradia, que é memalê kol almin.

A NOTA DA KEHOT

”ור"ל בחי סוכ"ע זהו כמשל הנפש המשכלת עצמה לגבי כח השכל המתפשט ממנה שהוא בחי ממכ"ע”, — אוה"ת ענינים ע' רסט.

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

80

דלית מח' תפיסא ב'י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

81

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

A prece de Eliyahu começa: “Mestre dos mundos, Tu és Um, mas não em número; Tu estás acima de tudo o que é elevado, oculto de tudo o que é oculto; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.”

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י: י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיותא (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

82

אני ה' לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A Chassidut interpreta isso como significando que a essência de D'us permanece a mesma antes e depois da Criação, intocada pelos mundos.

Malachi 3:6 ג'י: ו"ג

כי אָנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARÁGRAFO 14

83

דאע"ג דאיהו לא חזי מזליה חזי

Dos homens que tremeram diante da visão de Daniel sem vê-la, Ravina conclui: aquele que se assusta, “embora não veja, seu mazal vê”. A afirmação citada no texto.

Megillah 3a:14 ד"ד: י"ד

אָמר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָּה: הָאִי מָאן דְּמִיבְעִית, אַף עַל גַּב דְּאִיהוּ לֹא חֲזִי. מְזַלִּיה חֲזִי. מַאי תַּקְנִיתִּיה? לִיקְרִי קְרִיאת שְׁמַע. וְאִי קְאִים בְּמַקּוֹם הַטְּנוּפֹת — לִינְשׁוּף מְדוּכָתִיָּה אֲרַבַּע גְּרִמִּיָּדִי. וְאִי לֹא — לִימָא הָכִי: “עֲזִיזָא דְּבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינָּא”.

Ravina disse: Aprendemos daqui que, se uma pessoa é tomada pelo medo embora não veja nada, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar imundo, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode no açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

84

וראיתי אני לבדי

“E eu, Daniel, sozinho vi a visão, e os homens que estavam comigo não viram a visão; porém, um grande tremor caiu

sobre eles, e fugiram para se esconder.” O caso em que os Sábios basearam a afirmação: “seu mazal vê”.

דניאל י"ז:10 Daniel 10:7

וְרֵאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבִדִּי אֶת־הַמֶּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמֶּרְאָה אֶכֶּל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלְאָה עֲלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהַחֲבֹא:

E eu, Daniel, fui o único que viu a visão; os homens que estavam comigo não viram a visão, mas um grande tremor caiu sobre eles, e fugiram para se esconder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל י', 1.

PARÁGRAFO 15

85

מאחר דלא חזו מאי טעמא איבעית

Sobre Daniel 10:7, a Guemará pergunta: “Já que não viram, por que ficaram assustados?” E responde: “Embora não tenham visto, seu mazal viu.” O texto explica a palavra mazal com base nessa resposta.

מגילה ג' א"י"ג-יד Megillah 3a:13-14

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מוֹלְגֵיהוּ חֲזוּ. אָמַר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָהּ: הָאִי מֵאֵן דְּמִיבְעִית, אָף עַל גַּב דְּאִיהוּ לֹא חֲזוּ, מוֹלְגֵיהּ חֲזוּ. מֵאִי תַקְנִיתָהּ? לִיקְרִי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קְאִים בְּמָקוֹם הַטְּנוּפֹת — לִינְשׁוּף מְדוּכָתִיָּה אַרְבַּע גְּרָמִידִי. וְאִי לֹא — לִימָא חֲכִי: “עֲזִיזָא דְבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינָא”.

5. Mas, se não viram, por que ficaram assustados? Embora eles próprios não tenham visto, sua estrela viu. Ravina disse: Aprendemos daqui que, se um homem é tomado pelo medo embora nada veja, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar impuro, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode do açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

86

יזל מים מדליו

A bênção de Bilam: “Água fluirá de seus baldes.” O texto deriva mazal de yizal, “fluirá”, o fluxo descendente de influência.

Numbers 24:7 במדבר כ"ד:7

יִזְל־מִיִּם מִדְּלִי וְזָרְעוּ בְּמִים רַבִּים וְיָרֶם מֵאֲגַג מִלְכּוֹ וְתִנְשֵׂא מַלְכוּתוֹ:

Água fluirá de seus ramos, e sua descendência estará junto a muitas águas; seu rei será mais elevado que Agag, e seu reino será exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כד, 7.

PARÁGRAFO 16

87

ונקלט במוח שכלו

No final do capítulo 23, o Alter Rebe escreve que é possível despertar em si um grande temor durante o estudo da Torá, contemplando como a alma e suas vestimentas estão inteiramente unidas à Luz Infinita revelada nelas; sobre

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו

isso está escrito “para temer Havayá”, e a respeito desse grande temor os Sábios disseram: “Se não há sabedoria, não há temor”, embora nem toda mente possa suportá-lo.

A NOTA DA KEHOT

וע' בסש"ב ספכ"ג. [כ].

88

ע"פ האזינו

Ali o Alter Rebe explica que somente um brilho da alma entra no corpo, enquanto a alma e sua fonte permanecem acima e são chamadas mazal, de onde fluem influência e pensamentos de teshuvá, pois “embora não veja, seu mazal vê”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת האזינו ע"א, ד. וראה המשך מים רבים תרל"ו פרק קעו-1.

89

יוכל להתגלות לבחי' מזל

A nota registra que Mayim Rabbim contém, nesse lugar, uma glosa sobre sovev ser revelado ao nível do mazal.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מים רבים שם יש הג"ה.

90

אם אין חכמה אין יראה

“Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria.” O texto aplica a primeira metade ao temor superior que vem por meio da Torá e a segunda ao temor inferior de cumprir as mitsvot.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג' י"ז:17

רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻקָּה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻקָּה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קִמָּח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קִמָּח. הוּא הֵיָּה אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֻקְמָתוֹ מְרַבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאִילָן שֶׁנֶּפְסוֹ מְרַבֵּין וְשִׁרְשׁוֹ מַעֲטִין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שְׁנֵאמַר (ירמיה יז) וְהִיָּה כְעָרְעָר בְּעֶרְכָּהּ וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׂכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבַּר אֶרֶץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91

וייצונו ה' את כל החוקים

“E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temermos Havayá, nosso D'us, para nosso bem, para sempre.” O texto interpreta isso como a finalidade da Torá: o temor superior.

Deuteronomy 6:24 דברים ו' כ"ד:24

וַיִּצְוֵנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

E D'us nos ordenou cumprir todos estes estatutos, temer D'us, nosso D'us, para o nosso bem para sempre, a fim de nos preservar com vida, como sucede hoje.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כד.

92

דאורייתא מחכמה נפקת

Rabi Yitzchak ensina: “A Torá emana da Chochmá superior”; já Rabi Yosi diz que ela emana de Biná, e Rabi Yehudah, que está incluída em ambas, conforme: “Ouve, meu filho, a disciplina de teu pai, e não abandones o ensinamento de tua mãe.”

Sforno, Zohar, Yitro 21:378-22:389ט"ז:כ"ב:שפ"ט Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

וה' בחכמה

“Havayá, com sabedoria, fundou a terra; estabeleceu os céus com entendimento.” Citado para indicar que a luz de D'us repousa em Chochmá.

Proverbs 3:19ט"ט:ג'

ה' בַּחֲכָמָה יִסְדֹּאֲרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

94

כי הוא המדע והוא היודע

O Rambam escreve que D'us conhece sem nenhum conhecimento externo a Ele: “Ele é o conhecedor, Ele é o conhecido, e Ele é o próprio conhecimento.” O texto cita isso para explicar que a Torá é a sabedoria de D'us, una com Ele.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב:י'

הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְכִיר אֱמֻתּוֹ וְיֹדֵעַ אוֹתָהּ כְּמוֹ שֶׁהִיא. וְאֵינּוּ יוֹדֵעַ בְּדַעַה שֶׁהִיא חוּץ מִמֶּנּוּ כְּמוֹ שֶׁאֵינּוּ יוֹדְעִין. שְׂאִין אֵנוּ וְדַעַתְנוּ אֶחָד אֶכָּל הַבוֹרָא יִתְבָּרַר הוּא וְדַעַתּוֹ וְחַיּוֹ אֶחָד מְכַל צַד וּמְכַל פְּנֵה וּבְכָל דֶּרֶךְ יָחוּד. שְׁאֵלְמִלִּי הִיא חַי בְּחַיִּים יוֹדֵעַ בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הִיא שֵׁם אֱלֹהוֹת הִרְבָּה הוּא וְחַיּוֹ וְדַעַתּוֹ, וְאֵין הַדָּבָר בֵּן אֶלָּא אֶחָד מְכַל צַד וּמְכַל פְּנֵה וּבְכָל דֶּרֶךְ יָחוּד. נִמְצְאָתָא אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיֹּדֵעַ וְהוּא הַדַּעַה עֲצָמָה הַכֹּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אֵין ...

O Santo, bendito seja Ele, reconhece a Sua própria Verdade e conhece-a tal como ela realmente é; e não conhece por meio de uma inteligência separada de Si mesmo, como nós conhecemos, pois nós e a nossa inteligência não somos um; mas o Criador, bendito seja, a Sua Inteligência e a Sua Vida

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

são Um sob todos os aspectos, ângulos e modos de unidade. Pois, se não fosse assim, Ele viveria uma vida e compreenderia por meio de uma inteligência separadas de Si mesmo, e então haveria muitos deuses: Ele, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

95

תלת קשרין מתקשרין דא כדא

“Três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel”, cada qual com um nível oculto e outro revelado. O texto cita isso para ligar a raiz da alma à raiz da Torá.

Zohar III, 73aז"ג עג, א

A NOTA DA KEHOT

ז"ג עג, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים ה'תש"ד, ע' 209. ראה לקריש ח"ט ע' 73 ההפך בין דביקות להתקשרות. ושם בהערה בשו"ג: אלא ש"מ הלשון "מתקשראין" מורה גם על העילוי שנעשה ע"י ריידת הנשמה למטה, ע"ש.

96

חיילין דאורייתא

No início de Bamidbar, o Zohar diz que, depois de estabelecidas a Torá e o Mishkan, o Santo desejou contar “as hostes da Torá” e as hostes do Mishkan, que jamais se separaram.

Sforno, Zohar, Bamidbar 1:7-17ז"ז:א'-ז':במדבר

The Torah and the Tabernacle thus having been established, the Holy One, blessed be He, desired to take a muster, as it were, of the forces of the Torah and the forces of the Tabernacle. For a thing cannot be finally settled in its place until its name has been called and it has been assigned there. We thus see here that the Holy One, blessed be He, decided on an enumeration of the forces of the Torah and of those of the Tabernacle, these two being in essence one ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

שאו את ראש בני ישראל

“Ergue a cabeça de toda a congregação dos filhos de Israel”: o recenseamento no início de Bamidbar, a respeito do qual o Zohar chama Israel de “as hostes da Torá”.

Numbers 1:2ב'א':במדבר

שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ס"ר אותיות התורה

A nota remete a Megaleh Amukos, ofan 186, a respeito das seiscentas mil letras da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה ז"ח ש"ש ע"ד, ד. ז"ח מדרש רות פ"ח, ד. מג"ע אופן קפו. לקריש ח"כ ע' 419 בהערה.

99

סדר נשמות ישראל

A nota remete ao sermão do Ramban, Toras Hashem Temimah, sobre a tradição dos Sábios a respeito do número seiscentos mil.

Tanya, Likkutei Amarim 37:28 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:28 ל"ז:כ"ח

והנה, המשכה והארה זו שהאדם ממשיך ומאיר מהארת אוראין-סוף ברוח-הוא על נפשו, ועל נפשות כל ישראל, היא השכינה, נסות ישראל, מקור כל נשמות ישראל כמו שיתבאר לקמן, על ידי עסק התורה - נקראת בלשון "קריאה" - "קורא בתורה", פירוש, שעל ידי עסק התורה קורא להקדוש ברוך-הוא לבוא אליו, כביכול, כאדם הקורא לחבירו שיבא אליו, וכבן קטן הקורא לאביו לבא אליו להיות עמו בצוותא חדא, ולא ליפרד ממנו ולישארו יחידי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה דרשת רמב"ן תורת ה' תמימה (ירושלים תשכ"ד ע' קסב) וקבלת רז"ל כי לא נבראו בשינוי הפרצופים אלא בששים רבוא. תניא פל"ז. סה"מ תקס"ו ס"ע קצ. סה"מ תרמ"ד ע' רסה.

100

בהררי קדש

"Seu fundamento está sobre os montes sagrados." O texto aplica isso à raiz da alma na Chochmá suprema, a fonte da Torá.

Psalms 87:1 תהילים פ"ז:א'

לבני-ישראל מן מור שיר יסודתו בהררי-קדש:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

א"ס ב"ה ממש בבחי' מזלייהו דחו

A nota registra que Mayim Rabbim, capítulo 184, que vem depois deste maamar, contém aqui um acréscimo e uma versão abreviada.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך תרל"ו פרק קפד נמצא הוספה וקיצור.

102

בד"ה וזאת המצוה אשר צוה

Ali o Alter Rebe explica a ordem dos versículos: primeiro "E este é o mandamento... que Havayá ordenou cumprir na terra"; depois "Ouve, Israel", a mitsvá de recitar o Shema; e então "e falarás deles".

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' ואתחנן ט, ב ואילך.

103

וייראו העם את ה' ויאמינו בה'

Após a abertura do mar, "o povo temeu Havayá, e acreditou em Havayá e em Moshe, Seu servo". O texto entende as duas menções do Nome como dois níveis: um que desperta temor e outro que suscita apenas fé.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וירא ישראל את-ה' הגדלה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את-ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

הכל תלוי במזל

Ali o Alter Rebe deduz da afirmação da Idra, "Tudo depende do mazal, até mesmo um rolo da Torá na arca", que a Torá também possui um nível que a circunda, chamado mazala, enquanto a própria Torá é o nível de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ועל"ק תצא (לז, רע"ב). [כ].

105

הכל תלוי במזל אפי' ס"ת בהיכל

Na Idra, Rabi Elazar explica: "Tudo depende do mazal, até mesmo um rolo da Torá no Aron": o mazal é o precioso fio sagrado do qual pendem todos os cabelos da barba suprema, e do qual dependem todas as coisas mais sagradas.

Sfzer, Idra Rabba 17:147-21:157 קמ"ז-קמ"ח רבא האדרא, ספר הזהר, כ"א:קנ"ז

106

ונמצא שיש ב' בחי' יראה

Ali o Alter Rebe recorda este maamar, sobre "E D'us falou", dos Dez Mandamentos, que explica "Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria" por meio de dois níveis de temor, e diz que somente isso não explica por que o temor ao pecado vem apenas depois da humildade e da santidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' מטות פא, א.

107

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

"E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração." O versículo explicado no discurso de Acharei ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי-לבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

דאורייתא מחכי נפקת

Sobre "E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?", o Zohar diz que a Torá emana de Chochmá, do lugar chamado "santo", e Chochmá, do lugar chamado "santo dos santos".

Zohar II, 121a זח"ב קכא, 121a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

109

שאין אוא"ס שורה אלא במה שבטל

A nota da Kehot remete a Arakhin 15b para estas palavras.

Arakhin 15b ערכין ט"ו כב

A NOTA DA KEHOT

ראה ערכין טו, ב.

110

ועי' באגדה"ק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ריש קו"א [כ].

PARÁGRAFO 17

111 ואורייתא מחכמה נפקת

Sobre “E a sabedoria, de onde será encontrada?”, o Zohar diz que a Torá provém de Chochmá. O texto usa isso para mostrar que a luz que repousa em Chochmá repousa na Torá.

ספר הזהר, משפטים כ"ת-ק"ק-ב 20:500-502 Zohar, Mishpatim 20:500-502
Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

112 בביאור ע"פ ולא תשבית מלח

Ali, o Alter Rebe explica que, embora a Luz Infinita esteja acima até mesmo da Chochmá superior de Atsilut, ela está revestida nela; assim, quando o intelecto da alma está vinculado e unido à sabedoria da Torá, a essência da alma, que está acima do intelecto, é incluída e unida à própria Luz Infinita, acima de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ויקרא.

113 ולא תשבית מלח

“Não deixarás faltar o sal da aliança do teu D'us em tua oferta de farinha.” O versículo do discurso em Vayikra ao qual o texto se refere para mais detalhes sobre isso.

Leviticus 2:13 ויקרא ב':יג

וְלֹא-תִקַּח מִן-הַלֶּחֶם מִן-הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל-קִרְבְּנֶךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

E toda oferta de farinha tua temperarás com sal; não permitirás que falte, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us; com todas as tuas ofertas oferecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אם אין חכמה אין יראה

“Se não há sabedoria, não há temor.” O texto agora explica que se trata do temor superior, que só se alcança por meio da sabedoria da Torá.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג':יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממששיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרביין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

115 דהוי בחכמה

“Havayá, com sabedoria, fundou a terra.” Citado novamente a respeito da luz de D'us que repousa em Chochmá.

Proverbs 3:19 משלי ג':יט

ה' בַּחֲכָמָה יִסְד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ממשל קריאת שם נפש המשכלת

A nota registra que Mayim Rabbim, capítulo 185, que vem depois deste maamar, resume esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קפה יש כאן קיצור.

PARÁGRAFO 19

117 אם אין יראה אין חכמה

“Se não há temor, não há sabedoria.” A segunda metade da Mishná, que o texto agora explica como o temor inferior que deve vir primeiro.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג':יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממששיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרביין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 20

118 הן מצות המלך
A nota se refere às fontes citadas mais adiante, na página 17b, para as mitsvot como “os mandamentos do Rei”.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן לקמן לעי' זו, ב.

119 שום תשים עליך מלך
“Certamente estabelecerás sobre ti um rei, que Havayá, teu D'us, escolherá.” O texto aplica isso à aceitação da soberania de D'us por meio do cumprimento de Seus mandamentos.

Deuteronomy 17:15 וי"ט:ט"ז

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

PARÁGRAFO 21

120 קדשנו במצותיך
Ali, o Alter Rebe explica por que pedimos “Santifica-nos com Teus mandamentos”, embora também digamos “que nos santificou com Seus mandamentos”: em nosso kiddushin ainda há um aspecto de descida, por isso pedimos que a santificação seja eterna, sem interrupção.

Numbers 8:4 ח:ד

וזה מעשה המנרה מקשה זהב עדי־רכה עד־פְּרָחָה מקשה הוא כמִנְרָה אשר הִרְאָה ה' אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תפלת שבת. ראה לעיל במדבר ח, ד.

121 וארשתיך לי לעולם
“E Eu Me desposarei contigo para sempre; Eu Me desposarei contigo com justiça e com retidão, com bondade e com compaixão.” O texto interpreta o desposório como as mitsvot.

Hosea 2:21 כ"א:ב

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

הושע ב, כא.

122 שום תשים עליך מלך
“Certamente estabelecerás sobre ti um rei.” Aqui, a aceitação exterior da realeza de D'us por meio das mitsvot.

Deuteronomy 17:15 וי"ט:ט"ז

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 והייתם קדושים לאלהיכם
“Para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para vosso D'us.” Santidade por meio das mitsvot, aqui interpretadas como kiddushin.

Numbers 15:40 מ"ו:מ"ד

למען תזכרו וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, מ.

PARÁGRAFO 22

124 ביום חתונתו
“Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração.”

Song of Songs 3:11 י"א:ג

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אָמֹו בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבָוִ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

125 זה מ"ת
A Mishná expõe o versículo: “no dia de seu casamento” refere-se à Outorga da Torá, e “no dia da alegria de seu coração” refere-se à construção do Templo Sagrado.

Taanit 26b:6 ו"ב:כ"ז

וכן הוא אומר: “צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אָמֹו בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבָוִ.” “בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ” — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבָוִ — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂבִינָהּ בְּהִרָהּ בְּיָמֵינוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כז, ב.

126

כל האומר אין לי אלא תור

Rabi Yosi ensina que quem diz não ter nada além da Torá não tem sequer Torá, pois, como explica Rav Papa com base em “e vocês as estudarão e as praticarão”, quem não está empenhado em praticar não está empenhado em estudar.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ט ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דויץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

127

אחר שקיבל עליו עומ"ש . . מצות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ב, מ"ב.

128

שאחר שקיבל עליו עומ"ש יקבל עליו עול מצות

Rabi Yehoshua ben Korchah explica que o Shemá precede “E será, se ouvirem” para que primeiro se aceite sobre si o jugo do Reino dos Céus e, depois, o jugo das mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב"ב:2

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que primeiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

129

ודברת בם בשבת בביתך

“E as ensinarás a teus filhos e falarás delas quando te sentares em tua casa.” Da primeira seção do Shemá; o texto relaciona essas palavras à aceitação da soberania de D'us ali.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:7

ושננתם לבניך ודברת בם בשבת בביתך ובלקחתך בדרך ובקומך:

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז.

PARÁGRAFO 24

130

וירד ה' על הר סיני

“E Havayá desceu sobre o monte Sinai, até o topo da montanha.” O texto interpreta isso como uma revelação vinda do alto, somente por iniciativa de D'us.

Exodus 19:20 ט"ט:20

וירד ה' על-הר סיני אל-ראש ההר ויקרא ה' למשה אל-ראש ההר ויעל משה:

E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao cimo do monte; e D'us chamou Moisés ao cimo do monte, e Moisés subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, כ.

131

נעשה לנשמע

“Tudo o que Havayá falou, faremos e ouviremos.” Israel colocou o fazer antes do ouvir.

Exodus 24:7 ו"ז:24

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר-דבר ה' נעשה ונשמע:

E tomou o livro da aliança e leu-o diante do povo; e eles disseram: “Tudo o que D'us falou faremos e obedeceremos.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

הקדימו נעשה לנשמע

Rabi Elazar diz que, quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial saiu e disse: “Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos ministrantes usam?”

Shabbat 88a:8 ח"א:8

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בצצי היצר וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 25

133

מי גילה רז זה

A voz celestial perguntou: “Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos ministradores usam?”, pois os anjos primeiro fazem e depois ouvem, como está escrito:

“poderosos em força, que cumprem Sua palavra, para ouvir a voz de Sua palavra.”

Shabbat 88a:8 ח"א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לפני ר' ז' שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בָּרְכוּ ה' מִלְּאֲכֵי גְבִירֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרָו לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרָו" — בְּרִישָׁא "עשי", וְהֵדֵר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כִּתְּפוּחַ בְּעֲצֵי הַיַּעַר וְגוֹ' — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לומר לך: מה תפוח זה פָּרִי' קוֹדֵם לְעֵלִיו, אִף יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 26

134 ז' שבועות תספר לך מהחל

“Contarás para ti sete semanas; desde quando a foice começar a cortar o cereal ainda em pé.” O maamar retoma o versículo com o qual iniciou sua discussão sobre o Ômer.

Deuteronomy 16:9 ט"ז: דברים ט"ז

שבעה שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספור שבעה שבועות: Sete semanas contarás para ti; desde que a foice for posta pela primeira vez no cereal em pé, começarás a contar sete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

135 מהחל חרמש בקמה

“Desde o momento em que a foice for aplicada pela primeira vez ao cereal em pé, começarás a contar sete semanas.” Leia-se aqui como o corte das emoções naturais.

Deuteronomy 16:9 ט"ז: דברים ט"ז

שבעה שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספור שבעה שבועות: Sete semanas contarás para ti; desde que a foice for posta pela primeira vez no cereal em pé, começarás a contar sete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 החרם תחרימם

“Destruí-los-ás por completo”: o mandamento referente às nações de Canaã. O texto associa chermesh, “foice”, a essa expressão, para indicar a subjugação das sete emoções naturais.

Deuteronomy 20:17 כ"ז: דברים כ"ז

כִּי־הַחֶרֶם תַּחְרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כָאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the L-RD thy G-d hath commanded thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כ, יז.

וידבר אליקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

137 לך ה' הגדולה

“A Ti, Havayá, pertencem a grandeza, o poder e a beleza.” Os atributos supernais nos quais as emoções naturais devem ser absorvidas.

I Chronicles 29:11 ט"ז: דברי הימים א ט"ז

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

138 בחכמה אתברירו

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar para “por meio de Chochmá, eles são refinados”. O texto a utiliza para situar a guerra do Omer na cadeia descendente, de Chochmá para baixo.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה'תש"א, ע' 79.

PARÁGRAFO 29

139 והיו לאחדים

É dito a Yechezkel que junte duas varas, “e elas se tornarão uma em tua mão”. O texto toma emprestadas as palavras que descrevem membros separados unidos por uma única vontade.

Ezekiel 37:17 י"ז: יחזקאל י"ז

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לָךְ לַעֲצֹת אֶחָד וְהָיוּ לְאֶחָדִים בְּיָדְךָ: e junta-as uma à outra, numa só vara, para que se tornem uma na tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

140 ועשית חג שבועות . . נדבת ידך

“E celebrarás a Festa de Shavuot para Havayá, teu D'us, segundo a medida da oferta voluntária de tua mão que oferecerás, conforme Havayá, teu D'us, te abençoar.”

Deuteronomy 16:10 י"ז: דברים י"ז

וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַה' אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

E celebrarás a festa das Semanas para D'us, teu D'us, segundo a medida da oferta voluntária da tua mão, que darás conforme D'us, teu D'us, te abençoar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, י.

PARÁGRAFO 31

141 כאשר יברכך ה' אלקיך

O final do versículo sobre a oferta de Shavuot: “como Havayá, teu D'us, te abençoará”, entendido aqui como uma dádiva emanada do Alto.

Deuteronomy 16:10: דברים ט"ז:י

וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבָעוֹת לַה' אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יִבְרַכְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

E celebrarás a festa das Semanas para D'us, teu D'us, segundo a medida da oferta voluntária da tua mão, que darás conforme D'us, teu D'us, te abençoar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

142 חמץ תאפינה

“De vossas moradas trareis dois pães de oferta movida... serão assados com chametz, primícias para Havayá.” A oferta de Shavuot, a única oferta de chametz.

Leviticus 23:17: ויקרא כ"ג:יז

מִמּוֹשְׁבֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּי עֲשָׂרִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בְּכֹרִים לַה'

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas dézimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, יז.

143 לך ה' הגדולה

“Tua, Havayá, é a grandeza... e Tu és exaltado como cabeça sobre tudo.” A elevação sagrada das emoções refinadas.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:יא

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאָרַת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׂמִים וּבְכָאֶרֶץ לֵךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

144 והיו הדברים האלה

Da primeira seção do Shemá: “E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração.” O texto vincula seu anochi, “Eu”, ao Anochi dos Dez Mandamentos.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

145 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

“E D'us falou todas estas palavras, dizendo.” O versículo inicial do maamar, ao qual ele retorna no final.

Exodus 20:1: שמות כ':א

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 אנכי ה'אלקיך

“Eu sou Havayá, teu D'us.” Anochi é entendido como a própria essência de D'us, revelada por meio da Torá.

Exodus 20:2: שמות כ':ב

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 והי' אם שמוע תשמעו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יא, ג.

148 והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

A abertura da segunda seção do Shemá: “E acontecerá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos.” A seção do jugo das mitsvot.

Deuteronomy 11:13: דברים י"א:יג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֶל־מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 כי תשמע בקול גבי לשמור את כל מצותי

“Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 13:19: דברים י"ג:יט

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר כְּעֵינִי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/17/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak